

GRAND PRIX

SVETOZÁRA STRAČINU



rtv:

● RÁDIO
● REGINA ZÁPAD

EBU
OPERATING EUROVISION AND EURORADIO

> CONTENT

OBSAH >

INTRODUCTORY WORD BY THE FESTIVAL 'S DIRECTOR	4
PARTICIPATING COUNTRIES, BROADCASTERS AND ENTRIES	6
INTERNATIONAL JURY	9
PROGRAMME OF THE FESTIVAL	10
SCHEDULE OF LISTENING SESSIONS	12
ENTRIES IN COMPETITION	15
HOMMAGE A 'SVETOZÁR STRAČINA	60
FESTIVAL 'S COMMITTEE	67
STATUTES	68



PRÍHOVOR RIADITEĽA FESTIVALU	5
ZÚČASTNENÉ KRAJINY, VYSIELATELIA A NAHRÁVKY	7
MEDZINÁRODNÁ POROTA	9
PROGRAM FESTIVALU	11
HARMONOGRAM ODPOSLUCHOV	13
SÚŤAŽNÉ NAHRÁVKY	15
POCTA SVETOZÁROVI STRAČINOVÍ	64
FESTIVALOVÝ VÝBOR	67
ŠTATÚT SÚŤAŽE	70



**Ladies and gentlemen,
dear guests, dear members of the international jury,**

I am pleased that we have the opportunity to meet again in the premises of Radio and Television Slovakia – the Slovak Radio building to share our experience as well as the joy of our work that we are passionately devoted to in our home radio broadcasting institutions. The period of the pandemic is over and we can finally shake hands in person and inspire one another. This year's edition of the international competition of folk music recordings SVETOZÁR STRAČINA GRAND

PRIX is even more special for us working in the Slovak Radio as we commemorate the 115th birth anniversary and the 30th death anniversary of a prominent Slovak composer Eugen Suchoň. His close relation to the Slovak musical tradition and Slovak folk music significantly shaped his compositional creations.

Me and my colleagues at RTVS are honoured that you accepted our invitation to come to Bratislava for the competition and look forward to meeting you in the Slovak Radio building. We would like to wish you a pleasant stay full of valuable musical as well as personal encounters. We are happy that our folklore family knows no boundaries and we are keen to support each other. The SVETOZÁR STRAČINA GRAND PRIX 2023 competition is opening its gates. Please, do come in!

Ľuboš Černák

*Director of RTVS Radio Programme Services Section
Chair of Festival's Committee*



**Vážené dámy, vážení páni,
ctení hostia, členovia medzinárodnej poroty,**

som veľmi rád, že sa opäť stretávame na pôde Slovenského rozhlasu, aby sme si navzájom vymenili skúsenosti, ale aj radosť z práce, ktorej sa s nadšením vo svojich domovských rozhlasoch venujeme. Po období pandémie si môžeme opäť podať ruky a navzájom sa inšpirovať. Pre nás v Slovenskom rozhlase je tento ročník prehliadky rozhlasových nahrávok hudobného folklóru GRAND PRIX SVETOZÁRA STRAČINU o to významnejší, že sa uskutočňuje v roku 115. výročia narodenia a 30. výročia úmrtia významného slovenského hudobného skladateľa Eugena Suchoňa. Jeho vzťah k slovenskej hudobnej tradícii a k ľudovej hudbe významne ovplyvnil celú jeho skladateľskú tvorbu.

V Slovenskom rozhlase sa veľmi tešíme, že ste prijali naše pozvanie do Bratislavy a želáme Vám príjemný pobyt na Slovensku, veľa zážitkov z hudby ale aj veľa hodnotných osobných stretnutí. Sme radi, že naša folklórna rodina nepozná hranice a že sa navzájom podporujeme.

GRAND PRIX SVETOZÁRA STRAČINU 2023
otvára svoje brány.
Nech sa páči, vstúpte.

Ľuboš Černák

*Riaditeľ Sekcie rozhlasových programových služieb RTVS
Predseda festivalového výboru*



PARTICIPATING COUNTRIES, BROADCASTERS AND ENTRIES

COUNTRY	BROADCASTER		ENTRY
Bulgaria	BGBNR	Bulgarian National Radio	Mother of Manda
			Round Dance from the Region of Graovo
			Slow Melody and Round Dance Buenek
			Write, Write, Young Warrior
Czech Republic	CZCR	Czech Radio	Farewell, Taverner
			I Heard You Well, Johnny Dear
			Love, Oh Love
			Oh, Oh, Oh – Ballad of Ondráš
Estonia	EEERR	Estonian Public Broadcasting	Siberian Polka
Georgia	GEGPB	Georgian Public Broadcaster	Chakrulo
			Khasanbegura
			King Tamar
			Orovela
Hungary	HUMTVA	MTVA	Gypsy Songs from Nagyecsed
			Melodies by Gyula Murzsa from Tiszaújlak
			Sunrise in Chennai
Norway	NONRK	Norwegian Broadcasting Corporation	The First Meeting – Improvisations
Poland	PLPR	Polish Radio	Sadness
			Why Are Birds Singing Today
Romania	ROROR	Radio Romania	Sarbe
Serbia	RSRTV	Radio-Television of Vojvodina	Djurdjevka
			I Came Here To Sing
Slovakia	SKRTVS	Radio and Television Slovakia	Above the Region
			Almanac
			Do Šaflíka s Fogašom
			Two Songs from Kyjov
Sweden	SESR	Swedish Radio	Freja
			Morsis
			Östgötavisan
			Polska after Timas Hans
Ukraine	UAPBC	Public Broadcasting Company of Ukraine	A Jackdaw Was Flying Out
			Oh, Fields, You the Fields

ZÚČASTNENÉ KRAJINY, VYSIELATELIA A NAHRÁVKY

KRAJINA	VYSIELATEĽ		NAHRÁVKA
Bulharsko	BGBNR	Bulharský národný rozhlas	Mandína matka
			Kruhový tanec z regiónu Graovo
			Pomalá melódia a kruhový tanec Buenek
			Píš, piš, mladý bojovník
Česko	CZCR	Český rozhlas	Šenkyříčku, sbohem buďte
			Ja som to, Honzičku, dobre počula
			Láska, bože, láska
			Jój, jój, jój – Balada o Ondrášovi
Estónsko	EEERR	Verejnoprávny vysielateľ Estónska	Sibírska polka
Gruzínsko	GEGPB	Verejnoprávny vysielateľ Gruzínska	Chakrulo
			Khasanbegura
			Kráľovná Tamara
			Orovela
Maďarsko	HUMTVA	MTVA	Cigánske piesne z Nagyecsedu
			Melódie Gyula Murzsa z Vyloku
			Východ slnka v Čennai
Nórsko	NONRK	Nórsky rozhlas	Prvé stretnutie – improvizácie
Poľsko	PLPR	Poľský rozhlas	Smútok
			Prečo dnes spievajú vtáky
Rumunsko	ROROR	Rumunský rozhlas	Sarbe
Slovensko	SKRTVS	Rozhlas a televízia Slovenska	Almanach
			Nad krajom
			Do šaflíka s fogašom
			Dve piesne z Kyjova
Srbsko	RSRTV	Rádio-televízia Vojvodiny	Djurdjevka
			Prišla som vám zaspievať
Švédsko	SESR	Švédsky rozhlas	Freya
			Morsis
			Pieseň z Östergötlandu
			Polska podľa Timasa Hansa
Ukrajina	UAPBC	Verejnoprávna vysielacia spol. Ukrajiny	Vyletela kavka
			Oj polia, vy polia

› INTERNATIONAL JURY

MEDZINÁRODNÁ POROTA ›

**Country
Krajina**

**Slovakia
Slovensko**

Prof. PaedDr. Bernard GARAJ, Csc.
CHAIRMAN
PRESEDA

**Czech Republic
Česká republika**

Jaroslav KNEISL

**Estonia
Estónsko**

Ivo HEINLOO

**Romania
Rumunsko**

Mihai ANGHEL

**Serbia
Srbsko**

Tatiana JAŠKO

**Slovakia
Slovensko**

Milan RENDOŠ

**Ukraine
Ukrajina**

Kateryna HONCHARUK



PROGRAMME

28. MARCH 2023 / TUESDAY		
15:00 – 18:00	Arrival of Participants / Registration	RTVS, Slovak Radio Building Chamber Studio
17:00	Introductory meeting of the international jury	
18:00	Opening of the festival	

29. MARCH 2023 / WEDNESDAY		
09:00 – 11:00	1. Listening session of the competing entries	Chamber Studio
11:00 – 11:30	Break	
11:30 – 13:00	2. Listening session of the competing entries	
15:00	Meeting of the international jury	

30. MARCH 2023 / THURSDAY		
10:00 – 12:00	Meeting of the international participants of SSGP	Press Centre Large Concert Studio
19:00	Closing gala evening with the prize awarding ceremony	

* All events take place in the premises of RTVS, Slovak Radio Building, Mýtna 1, Bratislava

Svetozár Stračina Grand Prix 2023 – Gala Concert

The Gala concert to be held on occasion of the 11th edition of the International Competition of Folk Music Recordings - Svetozár Stračina Grand Prix shall offer to the listener a repertoire of Slovak folk songs, arranged by outstanding personalities and "giants" in the field of classical music, in remarkable contrast with a pure and authentic way of their interpretation. The selection of pieces from the musical composition "Obrázky zo Slovenska" (Images from Slovakia) by maestro Eugen Suchoň to be presented during the Gala is not coincidental. This year we mark the 115th anniversary of birth of this renowned Slovak composer and at the same time, we commemorate 30 years since he passed away. The entire compilation is comprised of 22 pieces, arranged in 6 cycles. The sensitive fusion of the Slovak Radio Folk Instruments Orchestra led by Ján Kružliak jr. and the string folk music ensemble of Michal Noga in musical arrangement based on the creation by Suchoň reveals a variety of mutual backgrounds and blends between those two musical worlds. The programme structure of the concert also includes the piece titled "Omilienci chodia" from the cycle "Štyria hudci" (Four Fiddlers) for String Quartet by Alexander Moyzes.

Performing artists: Slovak Radio Folk Instruments Orchestra, artistic leader Ján Kružliak jr., Nogaband and the Women vocal group Ulijanky from Nitra



PROGRAM

28. MAREC 2023 / UTOROK		
15:00 – 18:00	Registrácia účastníkov	RTVS, budova SRO Komorné štúdio
17:00	Zasadnutie medzinárodnej poroty	
18:00	Slávnostné otvorenie festivalu	

29. MAREC 2023 / STREDA		
09:00 – 11:00	Odposluchy súťažných príspevkov 1. časť	Komorné štúdio
11:00 – 11:30	Prestávka	
11:30 – 13:00	Odposluchy súťažných príspevkov 2. časť	
15:00	Zasadnutie medzinárodnej poroty	

30. MAREC 2023 / ŠTVRTOK		
10:00 – 12:00	Stretnutie zahraničných účastníkov GRAND PRIX	Tlačové centrum Veľké koncertné štúdio
19:00	Záverečný Galavečer spojený s odovzdávaním cien	

* všetky podujatia sa konajú v RTVS, Budova Slovenského rozhlasu, Mýtna 1, Bratislava

Galakonzert Grand Prix Svetozára Stračina 2023

Dramaturgia galakonzertu pri príležitosti 11. ročníka Medzinárodného festivalu Grand Prix Svetozára Stračina ponúkne poslucháčovi slovenské ľudové piesne v spracovaní velikánov vážnej hudby v kontraste s ich štýlovo čistou, autentickou interpretáciou. Výber z diela Obrázky zo Slovenska z dielne majstra Eugena Suchoňa uvádzame v jubilejnom roku jeho narodenia (115. výročie) a zároveň úmrtia (30. výročie). Celý cyklus tvorí 22 skladieb usporiadaných do šiestich cyklov. Spojenie Orchestra ľudových nástrojov Slovenského rozhlasu pod vedením Jána Kružliaka ml. a sláčikovej ľudovej hudby Michala Nogu v hudobných aranžmánoch vychádzajúcich z tvorby Eugena Suchoňa a starých herných štýlov ľudovej hudby odhalí viaceré kontexty a presahy medzi týmito dvoma hudobnými svetmi. Dramaturgiu koncertu doplní Skladba Omilienci chodia z cyklu Štyria hudci pre sláčikové kvarteto z tvorby Alexandra Moyzesa.

Účinkujú: Orchester ľudových nástrojov Slovenského rozhlasu pod vedením Jána Kružliaka ml., Nogaband a ženská spevácka skupina Ulijanky z Nitra

SCHEDULE OF LISTENING SESSIONS
HARMONOGRAM VEREJNÝCH ODPOSLUCHOV
29.03.2023
PART I / ČASŤ I: 09:00-11:00

- 1 HUNGARY**
MTVA
GYPSY SONGS FROM NAGYECSED
03:46
- 2 GEORGIA**
GEORGIAN PUBLIC BROADCASTER
ORVELA
02:37
- 3 BULGARIA**
BULGARIAN NATIONAL RADIO
MOTHER OF MANDA
05:50
- 4 ROMANIA**
RADIO ROMANIA
SARBE
02:17
- 5 SWEDEN**
SWEDISH RADIO
MORSIS
05:19
- 6 BULGARIA**
BULGARIAN NATIONAL RADIO
WRITE, WRITE, YOUNG WARRIOR
04:19
- 7 GEORGIA**
GEORGIAN PUBLIC BROADCASTER
KHASANBEGURA
03:48
- 8 BULGARIA**
BULGARIAN NATIONAL RADIO
SLOW MELODY AND ROUND DANCE
BUENEK
04:20
- 9 SWEDEN**
SWEDISH RADIO
FREJA
03:18
- 10 CZECH REPUBLIC**
CZECH RADIO
FAREWELL, TAVERNER
02:53
- 11 CZECH REPUBLIC**
CZECH RADIO
LOVE, OH LOVE
05:52
- 12 SLOVAKIA**
RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA
TWO SONGS FROM KYJOV
04:38
- 13 SLOVAKIA**
RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA
ABOVE THE REGION
05:57
- 14 SWEDEN**
SWEDISH RADIO
ÖSTGÖTAVISAN
05:41
- 15 HUNGARY**
MTVA
MELODIES BY GYULA MURZSA
FROM TISZAÚJLAK
03:41
- 16 GEORGIA**
GEORGIAN PUBLIC BROADCASTER
CHAKRULO
05:15

BREAK / PRESTÁVKA: 11:00-11:30

SCHEDULE OF LISTENING SESSIONS
HARMONOGRAM VEREJNÝCH ODPOSLUCHOV
29.03.2023
PART II / ČASŤ II: 11:30-13:00

- 17 POLAND**
POLISH RADIO
SADNESS
02:07
- 18 POLAND**
POLISH RADIO
WHY ARE BIRDS SINGING TODAY
01:01
- 19 NORWAY**
NORWEGIAN BROADCASTING CORPORATION
THE FIRST MEETING - IMPROVISATIONS
05:07
- 20 UKRAINE**
PUBLIC BROADCASTING COMPANY
OF UKRAINE
OH FIELDS, YOU THE FIELDS
03:01
- 21 SWEDEN**
SWEDISH RADIO
POLSKA AFTER TIMAS HANS
04:33
- 22 BULGARIA**
BULGARIAN NATIONAL RADIO
ROUND DANCE FROM THE REGION
OF GRAOVO
03:30
- 23 CZECH REPUBLIC**
CZECH RADIO
I HEARD YOU WELL, JOHNNY DEAR
02:33
- 24 SERBIA**
RADIO-TELEVISION OF VOJVODINA
DJURDJEVKA
03:49
- 25 UKRAINE**
PUBLIC BROADCASTING COMPANY
OF UKRAINE
A JACKDAW WAS FLYING OUT
03:59
- 26 GEORGIA**
GEORGIAN PUBLIC BROADCASTER
KING TAMAR
05:58
- 27 CZECH REPUBLIC**
CZECH RADIO
OH, OH, OH - THE BALLAD OF ONDRAŠ
04:38
- 28 HUNGARY**
MTVA
SUNRISE IN CHENNAI
02:43
- 29 SERBIA**
RADIO-TELEVISION OF VOJVODINA
I CAME HERE TO SING
02:33
- 30 ESTONIA**
ESTONIAN PUBLIC BROADCASTING
SIBERIAN POLKA
04:08
- 31 SLOVAKIA**
RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA
DO ŠAFLIKA S FOGAŠOM
05:12
- 32 SLOVAKIA**
RADIO AND TELEVISION SLOVAKIA
ALMANAC
04:58

> ENTRIES IN COMPETITION

SÚŤAŽNÉ NAHRÁVKY >

HUNGARY

Organization	MTVA
Original Title	<i>Nagyecsed halgató és pergető</i>
Title in English	<i>Gypsy Songs from Nagyecsed</i>
Subtitle in English	<i>Gypsy song</i>
Production Date	20 December 2022
Duration	03:46
Composer	Traditional
Producer	Annamária Vasváry
Director	-
Sound Engineer	Gábor Gorzsás
Performer	Mónika Lakatos & Róbert Lakatos



Gypsy Songs from Nagyecsed

The live recordings of MTVA submissions were made in one of Hungary's newest concert halls, „House of Music – Hungary”, on December 20, 2022, during the 10th birthday gala program of Dankó Rádió. Venue: <https://zenehaza.hu/>

Mónika Lakatos, the performer was born in Budapest to an Olah Gypsy family. She was taught to sing by her father and aunties in her community. In 1996 she was the first ever Romani singer to win the most popular national Hungarian talent show – to which she was enrolled in without her knowledge. Mónika was awarded the Anna Lindh-Prize at the 2007 Babel Med Festival. She also received the Parallel Culture Award at Mediawave Festival 2013, and was honored with the For Minorities award of the Hungarian government. In 2019 she was featured in Kult50, Fidelio Magazine's top 50 list of most influential Hungarian artists. And last but not least, in 2020 Mónika became the first ever Romani recipient of the WOMEX Artist Award, the most prestigious award in world music.

Cigánske piesne z Nagyecsedu

Živé nahrávky, ktoré do súťaže poslal maďarský verejnoprávny vysielateľ MTVA, vznikli v jednej z najnovších koncertných siení v Maďarsku, v tzv. „dome maďarskej hudby“ („House of Music – Hungary“: <https://zenehaza.hu/>) počas galaprogramu, ktorý sa konal 20. decembra 2022 pri príležitosti osláv 10. narodenín rozhlasovej stanice Dankó Rádió.

Speváčka **Mónika Lakatos** sa narodila v Budapešti v rodine Olašských Rómov. Spievať ju naučil otec a príbuzní v jej komunite. V roku 1996 ako prvá rómska speváčka vyhrala najobľúbenejšiu národnú talentovú súťaž v Maďarsku, do ktorej ju prihlásili bez jej vedomia. Na festivale Babel Med v roku 2007 získala Mónika cenu Nadácie Anny Lindh. V roku 2013 získala ocenenie Parallel Culture Award na festivale Mediawave, ako aj Cenu maďarskej vlády pre menšiny. V roku 2019 sa umiestnila v rebríčku Kult50 časopisu Fidelio medzi päťdesiatimi najvplyvnejšími umelcami Maďarska. V neposlednom rade získala Mónika v roku 2020 ako vôbec prvá umelkyňa rómskeho pôvodu ocenenie WOMEX Artist Award – najprestížnejšie ocenenie v oblasti hudobného žánru world music.

www.monikalakatos.com





GEORGIA

Organization	GEGPB – Georgian Public Broadcaster
Original Title	ოროველა
Title in English	Orovela
Subtitle in English	Work song
Production Date	23 May 2022
Duration	02:37
Composer	Unknown
Producer	Georgian Public Broadcaster
Director	Bako Khvichia
Sound Engineer	Ramaz Churadze
Performer	Sopo Dalakishvili



Orovela

Song name: Orovela – the recording features one song performed by Maro Tarkhnishvili and the Tbilisi Youth Girls Ensemble as a part of the two-song combination. The song begins with the performance of Maro's ensemble. This is a singer, whose voice was the first to open radio broadcasting in Georgia, and it is the song that was first heard on the radio. Our radio started broadcasting on May 21, 1925, with a trial broadcast. This recording was specifically prepared for the anniversary. This second version of the song Orovela, which continues on Maro Tarkhnishvili's legacy, is performed specially for the anniversary of the radio by the newly created Tbilisi Youth traditional music performers ensemble, thus conveying a main message that the tradition doesn't end. Sopho Dalakishvili, head of the youth choir, performs solo in the new recording.

The recording was prepared as part of the "Traditional Music" program.

Orovela

V tejto nahrávke zaznie kombinácia dvoch verzií piesne Orovela, prvú verziu naspieval Maro Tarkhnishvili a druhú Dievčenský zbor z Tbilisi. V úvode nahrávky zaznie súbor Mara Tarkhnishviliho, ktorého hlas odštartoval gruzínske rozhlasové vysielanie a pieseň Orovela bola prvou piesňou odvysielanou v gruzínskom rozhlase, ktorý svoje skúšobné vysielanie začal 21. mája 1925. Táto nahrávka bola vytvorená špeciálne pri príležitosti výročia rozhlasového vysielania. Druhú verziu piesne Orovela, ktorá nadväzuje na dedičstvo Mara Tarkhnishviliho, naspieval špeciálne pre výročie vzniku rozhlasu novovytvorený mládežnícky súbor Tbilisi hrajúci tradičnú hudbu, ktorého hlavným posolstvom je, že tradície nezomierajú. Na novej nahrávke zaznie sólo vystúpenie Sopha Dalakishviliho, umeleckého vedúceho mládežníckeho súboru.

Nahrávka vznikla ako súčasť programu „Tradičná hudba“.



BULGARIA

Organization	BGBNR – Bulgarian National Radio
Original Title	Мандино мале
Title in English	Mother of Manda
Subtitle in English	Mourning song
Production Date	7 October 2022
Duration	05:35
Composer	Traditional music. Arr. by Dimitar Trifonov
Producer	Kristian Nedelchev
Director	-
Sound Engineer	Atanas Kopchev
Performer	Hristina Anastasova – vocal and BNR Folk Music Orchestra, Dimitar Hristov - conductor



Mother of Manda

Hristina Anastasova is a Bulgarian folk singer from the region of the Strandja Mountains. She graduated from the Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv. She has been a singer in Trakia Folk Ensemble in Plovdiv. Hristina Anastasova is one of the members of the famous *Bulgarka Junior Quartet*, which has a rich discography and concert tours in Europe, Israel and Morocco. The Quartet performed the songs from their first album *The Legend of The Bulgarian Voices* at Midem in Cannes in 1991. In 1997 Hristina Anastasova released her first solo album *With the songs of Strandja*. Since 1996 she is also a teacher of folk singing. The song *Mother of Manda* is a mourning song from Strandja region, telling a story about the old mother who walks to the grave of her daughter Manda and cries and talks with the spirit of Manda.

Mandina Matka

Hristina Anastasova je bulharská ľudová speváčka z oblasti pohoria Strandža. Vyštudovala Akadémiu hudby, tanca a výtvarných umení v Plovdive. V tomto meste pôsobila ako speváčka folklórneho súboru Trakia. Hristina Anastasova je členkou známeho bulharského vokálneho folklórneho súboru *Bulgarka Junior Quartet*, ktorý ma bohatú diskografiu a koncertné turné po Európe, Izraeli a Maroku. Kvarteto odohralo piesne z prvého albumu *The Legend of The Bulgarian Voices (Legenda bulharských hlasov)* v roku 1991 na hudobnom festivale Midem v Cannes. Hristina Anastasova v roku 1997 vydala svoj prvý sólový album s názvom *With the songs of Strandja (S piesňami Strandže)*. Od roku 1996 vyučuje ľudový spev. Pieseň s názvom *Mother of Manda (Mandina Matka)* je smútočná pieseň z oblasti Strandža a rozpráva príbeh staršej matky, ktorá plače a zhovára sa s hrobom a dušou svojej dcéry Mandy.

ROMANIA

Organization	ROROR – Radio Romania Timisoara
Original Title	Sârbe
Title in English	Sârbe
Subtitle in English	Folk dances
Production Date	05 December 2022
Duration	02:17
Composer	-
Producer	Daniela Băcilă
Director	Mihai Anghel
Sound Engineer	Ovidiu Novac & Andreas Henz
Performer	Ovidiu Papană



Sârbe

The *drâmba* is a musical instrument of uncertain status. „It can be considered as an idiophone musical instrument, a pseudo-instrument or even an aerophone. Drâmba is used in traditional music from Oltenia, Maramureș and Moldova. The European construction variant is made of metal, has a horseshoe shape in the middle of which is attached a blade that contributes to the emission of a fundamental sound, by pinching. When singing, the *druâmba* is placed on the teeth, and the amplification of the sounds is carried out through the cranial cavity and the oral cavity. Melody results from timbral variations. The oral cavity amplifies the sounds by tuning with the fundamental sound or its harmonics. The rhythm results from the air fluctuations of the lungs, achieved by inhalation and exhalation, with diaphragmatic support or with tongue beats. Researcher, ethnomusicologist, specialized in musical acoustics and organology, Timișoara professor Ovidiu Papană owns a collection of 450 traditional Romanian instruments. To them are also added the musical instruments specific to other peoples, collected so that their cultural interferences can be observed. They were acquired during more than two decades, or were built/renovated with care and patience by the university teacher himself, for whom the restitution of the cultural-traditional dowry became a desire. These musical instruments are presented in lectures or exhibitions. Professor Ovidiu Papană is the author of the work *Traditional Romanian Instruments* (four volumes) and is working on the fifth volume with acoustic-musical studies. We bring to your attention two "sârba" (dance song) from the Gorj area in the interpretation of Professor Ovidiu Papană.



Sârbe

Drumbl'a je hudobný nástroj s nejasným pôvodom. „Môžeme ju považovať za idiofónny hudobný nástroj, pseudo-nástroj alebo dokonca aerofónny hudobný nástroj. Drumbl'a je využívaná v tradičnej hudbe z územia Oltenia, regiónu Maramureș a Moldavska. Európsky variant je kovový a má tvar podkovy, pričom v strede je pripevnený kovový jazýček, ktorý pri brnkaní vytvára základný zvuk. Pri speve sa drumbl'a položí na zuby a v lebečnej a ústnej dutine sa zvuk zosilňuje. Melódia je výsledkom timbrálnych variácií. Ústna dutina zosilňuje zvuky ladením so základným zvukom alebo jeho harmóniami. Rytmus je výsledkom prúdenia vzduchu v pľúcach, ktorý je dosiahnutý vdychovaním a vydychovaním s podporou bránice alebo jazyka. Výskumník, etnomuzikológ so špecializáciou na hudobnú akustiku

a organológiu, temešvársky profesor Ovidiu Papană vlastní zbierku 450 tradičných rumunských nástrojov. K ním sa pridávajú aj hudobné nástroje špecifické pre iné národy zozbierané tak, aby bolo možné sledovať kultúrne prelínanie. Univerzitný profesor vytváral zbierku starostlivo a trpezlivo viac ako dve dekády. Reštitúcia kultúrno-tradičného dedičstva sa stala jeho vášňou. Tieto hudobné nástroje sú prezentované na prednáškach alebo výstavách. Profesor Ovidiu Papană je autorom diela *Traditional Romanian Instruments (Tradičné rumunské nástroje)* (štyri zväzky) apracuje na piatom zväzku s akusticko-hudobnými štúdiami. Dávame Vám do pozornosti dve sârba (tanečné písenie) z oblasti Gorj v interpretácii profesora Ovidia Papană.



SWEDEN

Organization	SES - Swedish Radio
Original Title	Morsis
Title in English	Morsis
Subtitle in English	-
Production Date	24 July 2021
Duration	05:19
Composer	Erik Rydval, arr. Karl-Johan Ankarblom
Producer	Mats Einarsson
Director	-
Sound Engineer	Magnus Larsson
Performer	Musica Vitae + Nordic; Magnus Zetterlund - mandolin, Erik Rydval - nyckelharpa, Anders Löfberg - cello. Conductor: Mårten Sundén



Morsis

Nordic ensemble and the chamber orchestra Musica Vitae from Växjö have both become known for their cross-genre collaborations. Nordic, one of our country's most renowned and style-forming folk music groups with Erik Rydval, nyckelharpa, Magnus Zetterlund, mandolin and Anders Löfberg, cello. For nearly 20 years, they have been experimenting with their swinging, playful and sometimes lyrical and image-rich music. Here they perform Erik Rydval's Morsis, dedicated to his mother, arranged for Nordic and the chamber orchestra Musica Vitae by Karl-Johan Ankarblom.

Morsis

Hudobný súbor Nordic a komorný orchester Musica Vitae z Växjö sa stali známymi vďaka svojej multižánrovej spolupráci. Formácia Nordic v zložení Erik Rydval (nyckelharpa), Magnus Zetterlund (mandolína) a Anders Löfberg (violončelo) patrí k najznámejším a najvplyvnejším švédskym hudobným skupinám v oblasti ľudovej hudby. Už takmer 20 rokov experimentujú s rôznymi štýlmi. Ich hudba je živá, nabitá energiou, raz hravá, inokedy zas lyrická a bohatá na množstvo hudobných obrazov. V nahrávke zaznie viach interpretácii skladba s názvom Morsis, ktorú zložil Erik Rydval pre svoju matku. Pre súbor Nordic a komorný orchester Musica Vitae ju hudobne upravil Karl-Johan Ankarblom.

BULGARIA



Organization	BGBNR – Bulgarian National Radio
Original Title	Писвай, разписвай
Title in English	Write, write young warrior
Subtitle in English	Love song
Production Date	31 March 2022
Duration	04:23
Composer	Traditional music, Arr. by Georgi Andreev
Producer	Kristian Nedelchev
Director	-
Sound Engineer	Atanas Kopchev
Performer	Dimitar Arnaudov – vocal and BNR Folk Music Orchestra, Dimitar Hristov - Conductor



Write, write young warrior

Dimitar Arnaudov is a Bulgarian folk singer from the region of the Rhodopes Mountains. He studied singing in the music classes of the folk singer Hristina Anastasova in Asenovgrad. He has graduated from the Shiroka Laka National School of Folklore Art with a major in bagpipe and later graduated from the National Academy of Music in Sofia with a major in double bass. Currently Dimitar Arnaudov is a member of the Pazardjik Symphony Orchestra and is also a soloist of the wedding folk orchestra „Rhodope Mood“. „Write, write young warrior“ is an old Rhodopes' song, telling a story about the separation between a young Bulgarian maiden and her beloved one, who is forced to join the Turkish army.

Пиш, пиш младý bojovníк

Dimitar Arnaudov je bulharský ľudový spevák z oblasti pohoria Rodopy. Študoval spev u ľudovej speváčky Hristiny Anastasovej v Asenovgrade. Vyštudoval hru na gajdy na Národnej škole ľudového umenia v Široka Laka a neskôr absolvoval Národnú hudobnú akadémiu v Sofii so špecializáciou na kontrabas. V súčasnosti je Dimitar Arnaudov členom Symfonického orchestra Pazardjik, a rovnako je aj sólistom svadobného ľudového orchestra „Rhodope Mood (Rodopská nálada)“. „Пиш, пиш младý bojovníк“ je stará rodopská pieseň, ktorá rozpráva príbeh o odlúčení mladej bulharskej slúžky a jej milého, ktorý bol nútený vstúpiť do tureckej armády.

GEORGIA

Organization	<i>GEGPB – Georgian Public Broadcaster</i>
Original Title	<i>ხასანბეგურა</i>
Title in English	<i>Khasanbegura</i>
Subtitle in English	<i>Wedding, joke song</i>
Production Date	<i>21 August 2021</i>
Duration	<i>03:48</i>
Composer	<i>Unknown</i>
Producer	<i>Georgian Public Broadcaster</i>
Director	<i>Bako Khvichia</i>
Sound Engineer	<i>Ramaz Churadze</i>
Performer	<i>The population of the highland village Upper Aketi of Gurian region (Georgia)</i>



Khasanbegura

The performers are the population of the highland village Upper Aketi of Gurian region (Georgia); these people use to sing with yodel and they called it “Krimanchuli”. In this song the yodel is highest tone of men and mostly it is sung by men.

The song performed authentically, around the table, with humorous accents and realistically. The polyphonic and humor of this people is particularly high level which you can found in this song.

The Igor Stravinsky said: I always remember Gurian Krimanchuli (Yodel) What a polyphony! Suh complex musical works must have been created by people from a truly great culture.

And the Boris Assafiev said: Some of the strongest musical impressions I have had recently come from Schoengerg’s “Jacobo’s Ladder” and from recordings of Georgian polyphonic folk music... This active musical performance tradition with its roots in the ancient post is something remarkable that offer more to performance than all on the achievement on modern music... The Georgia yodel, called “Krimanchuli” is the finest on this that I have ever heard.

The Recorder: David Tsintsadze our journalist of the GPB Radio

The Recording – August 10, 2021



Khasanbegura

Túto pieseň naspievali obyvatelia horskej obce Upper Aketi z regiónu Guria na západe Gruzínska, ktorí pri speve využívajú štýl jódlovania nazývaný „krimančuli“. V tejto piesni je jódlovanie najvyšším tónom mužského spevu, týmto štýlom spievajú prevažne muži.

Pieseň je naspievaná autenticky a realisticky, pri sedení okolo stola, pričom dôležitou súčasťou sú humorné prvky. Z nahrávky je zrejma mimoriadne vysoká úroveň polyfonického spevu a dobrá nálada účinkujúcich.

Igor Stravinskij raz poznamenal: „Navždy si budem pamätať jódlovanie v štýle „krimančuli“ z oblasti Gúrie. To bola polyfónia! Také prepracované hudobné diela dokážu vytvoriť iba ľudia s naozaj úžasnou kultúrou.“

A komentár Borisa Assafieva: „Nedávno vo mne zanechalo veľmi silný hudobný dojem dielo *Jakubov rebrík* Arnolda Schönberga a tiež nahrávky gruzínskeho polyfonického folklóru... Tento jedinečný tradičný spôsob aktívnej interpretácie hudobného diela má korene v dávnej

histórii a ponúka divákovi oveľa zaujímavejšie predvedenie piesne ako moderné hudobné štýly. Gruzínske jódlovanie nazývané „krimančuli“ je to najkrajšie, čo som v tomto žánri počul.“ Nahrávka vznikla 10. augusta 2021, autorom nahrávky je Davit Tsintsadze, redaktor gruzínskeho verejnoprávneho rozhlasu.





BULGARIA

Organization	BGBNR – Bulgarian National Radio
Original Title	Бавна мелодия и буенек
Title in English	Slow melody and round dance „Buenek“
Subtitle in English	Instrumental music
Production Date	30 June 2021
Duration	04:20
Composer	Temelko Ivanov. Arranger: Angel Dimitrov
Producer	Vanya Moneva
Director	-
Sound Engineer	Atanas Kopchev
Performer	Temelko Ivanov – kaval and BNR Folk Music Orchestra, Dimitar Hristov - conductor



Slow melody and round dance „Buenek“

The kaval player Temelko Ivanov is among the distinguished musicians in Trakia Folk Ensemble in Plovdiv for more than 20 years. He also performs with other various folk ensembles, including Thracian wedding folk orchestras. Temelko Ivanov has released his own folk music compositions in the album „The Voice of the Soul“. „Buenek“ is a fast-paced, lively chain dance which young girls used to perform during the Easter Lent. This is also the name of a folk ritual practiced in Eastern Bulgaria on Saint Lazarus Day or on Palm Sunday.



Pomalá melódia a kruhový tanec „Buenek“

Kavalista Temelko Ivanov patrí už viac ako 20 rokov k významným hudobníkom ľudového súboru Trakia v Plovdive. Vystupuje aj s rôznymi inými folklórnymi súbormi, vrátane ľudového svadobného orchestra Thracian. Temelko Ivanov vydal album so svojou vlastnou ľudovou tvorbou s názvom *The Voice of the Soul* (Hlas duše). „Buenek“ je rýchly a živý reťazový tanec, ktorý tancovali mladé ženy počas veľkonočného pôstu. Tak sa nazýva aj ľudový rituál praktizovaný vo východnom Bulharsku na Deň svätého Lazara alebo na Kvetnú nedeľu.



SWEDEN

Organization	SES - Swedish Radio
Original Title	Freja
Title in English	-
Subtitle in English	-
Production Date	23 September 2022
Duration	03:18
Composer	Thomas Eriksson
Producer	Mats Einarsson
Director	-
Sound Engineer	Johan Hyttén
Performer	Helga Myhr - hardanger fiddle, Thomas Eriksson – guitar, Anna Malmström - clarinet



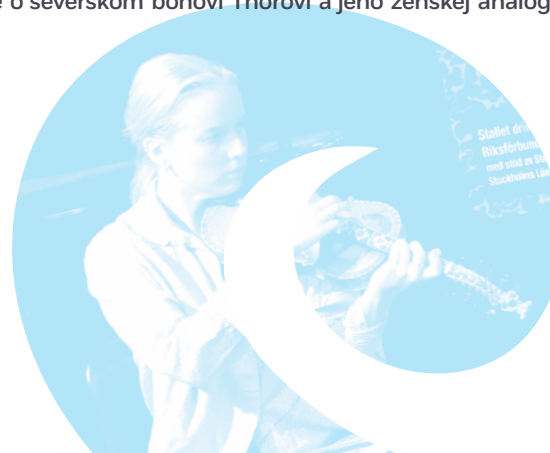
Freja

Guitarist Thomas Eriksson has long thought about how to play Nordic folk music with counterpoint, where the different parts are independent and follow their own paths. Often more or less improvised. The way he himself plays his guitar. He found two interested and skilled musicians in the clarinetist Anna Malmström and the Norwegian hardanger fiddle player Helga Myhr who is happy to play both Norwegian fiddler's music and modern improvisational music. Here we hear Thomas and Helga in a piece of music that Thomas wrote for a theatre performance about the Norse god Thor and his female counterpart Freja.



Freya

Gitarista Thomas Eriksson je dômyselným hráčom, pokiaľ ide o interpretáciu severskej ľudovej hudby s použitím kontrapunktu. Pri tejto metóde sú jednotlivé party hrané nezávisle od seba, v samostatných hudobných líniiach, pričom sa často, či už vo väčšej alebo menšej miere využíva improvizácia. Presne takýmto spôsobom hrá Thomas na gitaru. Pre svoju hru našiel aj spojencov – dve nadšené a talentované hudobníčky: klarinetistku Annu Malmström a nórsku hráčku na hardangerské husle Helgu Myhr s vášňou pre interpretáciu tradičnej nórskej hry na husle v kombinácii s modernou hudbou, založenou na princípe improvizácie. V nahrávke si vypočujeme Thomasa a Helgu v skladbe, ktorú Thomas zložil pre divadelné predstavenie o severskom bohovi Thórovi a jeho ženskej analógii v podobe bohyně zvanej Freya.



CZECH REPUBLIC

Organization	CZCR – Czech Radio Ostrava
Original Title	Šenkyříčku, sbohem bud'tě
Title in English	Farewell, Taverner
Subtitle in English	<i>Drinking and love song from the borderland of Lachia and Wallachia (Czech Republic)</i>
Production Date	30 November 2022
Duration	02:53
Composer	Zdeněk Tofel
Producer	Český rozhlas Ostrava
Director	František Mixa, Zdeněk Tofel
Sound Engineer	Aleš Huber
Performer	Zdeněk Tofel (solo singer), male choir, Valašský vojvoda Cimbalom Band from Kozlovice, Czech Republic.



Farewell, Taverner

The drinking song **Šenkyříčku, sbohem bud'tě** from the borderland of Lachia and Wallachia was notated by collector Vincenc Socha (1903–1970) in the 1940s–1950s as it was sung by Marie Tobolová (1873–1958), who lived under the village of Ondřejníky, in a small cottage between Kozlovice and Lhotka. Its theme is widespread but this version of the melody is not very well known. In terms of harmony, we use a major and minor sequence in G Aeolian. The solo singing opens as well as ends the song as such. The dominant feature is the overdubbed male choir and the recording ends with an accelerating tempo, which invites the male soloists to dance the “bandit leap,” a traditional dance of the local highlanders, the Wallachians, descended from Carpathian shepherds. The song was arranged and developed by Zdeněk Tofel, who sings it as a soloist with the male choir. It is played by the Valašský vojvoda Cimbalom Band with Filip Krpec as first violinist. The band's instrumentation respects the Moravian folk music tradition and its sound is based on thorough knowledge of the old fiddlers and singers combined with modern composition procedures.

Recorded at Czech Radio Ostrava's Music Studio 1 on 30/11/2022. Music directors: František Mixa, Zdeněk Tofel. Sound engineer: Aleš Huber. Czech Radio Ostrava's recording number: DV048550, time: 2:53.

The Valašský vojvoda Folk Music and Dance Ensemble was founded in Kozlovice in the Beskydy Mountains, Czech Republic, in 1970. The cimbalom band was set up in 1977 and its current leader, Zdeněk Tofel, was its founding member. The oldest written records of the local folk tradition come from 1895, when dancers and musicians from Kozlovice performed with the Válek Band of Kunčice pod Ondřejníkem, under the supervision of composer Leoš Janáček, at the Czech and Slavic Ethnographic Exhibition in Prague. Not far from the town of Kozlovice (established in 1294) is Hukvaldy Castle (built in 1228). In the early 1800s, a settlement of the same name was founded in its vicinity, where Leoš Janáček (1854–1928) was born. Sitting in the local pub, he sketched the melodies that would become *Lachian Dances* (originally titled *Wallachian Dances*). The Valašský vojvoda perform in traditional folk costumes made according to mid-19th-century sources. They have represented the Czech Republic at festivals in Bulgaria, Yugoslavia, Greece, Turkey, France, Spain, Vatican,

Ukraine, Cyprus, Slovakia, Poland, Armenia, Japan, Jordan, Russia, South Korea, Peru and Costa Rica.

Zdeněk Tofel (b. 1958) is an arranger, violinist and singer, the leader of the Valašský vojvoda Cimbalom Band, a qualified teacher, and Czech Radio's music editor by profession. In his career he has arranged many folk songs and created dance programmes for the Valašský vojvoda Dance Ensemble as well as for children's bands, such as the Ostravička, the Valášek and the Kovalíček, in which he has educated many talented musicians and excellent performers of today – not only within the genre of folk music. He also collaborates with the Brno Radio Folk Instruments Orchestra and other ensembles. As a music director, he contributes to live shows, studio recordings and record production. He is a member of the Programme Council of the Strážnice International Folklore Festival, Czech Radio's delegate at the Svetozár Stračina Grand Prix Competition and, last but not least, director and programme manager of the International Souznění Festival.

Photo: The Valašský vojvoda Choir in Studio 1 in 2022 (Filip Krpec's archive).

For more information on the performers see: www.valasskyvojvoda.cz

The band:

Hana Františáková – clarinet
 Kateřina Lokšová – recorder, oboe
 Ondřej Tofel – cimbalom
 Filip Krpec – first violin, vocal
 Zdeněk Tofel – second violin, vocal; leader
 Gabriela Bordovská – third violin
 Jan Šošola, Ondřej Trinkewitz – violas
 Martina Pražáková – cello
 Tomáš Guba – double bass

Valašský vojvoda Male Choir: Lukáš Mrkva, Tomáš Kalus, Radim Chýlek, Jakub Kahánek, Filip Krpec, Zdeněk Tofel (2x playback)



Šenkyříčku, sbohem bud'tě

Notový záznam pijanskej piesne **Šenkyříčku, sbohem bud'tě** z lašsko-valašského pohraničia vznikol vďaka zberateľovi Vincencovi Sochovi (1903–1970) v rokoch 1940 až 1950, ktorý zaznamenal spev Marie Tobolovej (1873–1958) z Lhotky pod Ondřejníkem, žijúcej v malej drevenici medzi Kozlovicami a Lhotkou. Námet tejto piesne je rozšírený, avšak táto verzia melódie veľmi známa nie je. Pokiaľ ide o harmóniu, je v nej využitá durová a molová stupnica v aiolskom G. V úvode aj závere piesne zaznie sólový spev. Dominantnou črtou piesne je viacstopovo nahrávaný mužský spevácky zbor, tempo skladby sa v závere zrýchľuje a vyzýva mužských sólistov zatancovať si „zbojnicky tanec“, tradičný tanec obyvateľov Valašska, ktorí sú potomkami karpatských pastierov. Autorom a aranžérom nahrávky je Zdeněk Tofel, ktorý na nahrávke vystupuje ako sólista v mužskom speváckom zbore. V nahrávke účinkuje kapela Cimbalová muzika Valašský vojvoda s primášom Filipom Krpcom. Nástrojové obsadenie kapely rešpektuje moravskú ľudovú hudobnú tradíciu a jej zvuk je založený na dôkladnej znalosti starých huslistov a spevákov v kombinácii s modernými kompozičnými postupmi. ➤

Nahrávka vznikla v ostravskom hudobnom štúdiu 1 Českého rozhlasu 30.11.2022 pod vedením hudobných režiséroov Františka Mixa a Zdeňka Tofela a zvukového majstra Aleša Hubera (číslo nahrávky: DVO48550, minútáž: 02:53).

Súbor ľudových piesní a tancov Valašský vojvoda bol založený v Kozloviciach na Beskydsku (Česká republika) v roku 1970. Jeho súčasťou je cimbalová kapela, ktorú v roku 1977 založil jej súčasný vedúci Zdeněk Tofel. Najstaršie zdokumentované nahrávky tradičnej ľudovej hudby z tohto regiónu pochádzajú z roku 1895, keď tanečníci a hudobníci z Kozlovíc vystupovali na Národopisnej výstave československej v Prahe pod vedením skladateľa Leoša Janáčka. Neďaleko mesta Kozlovice (vzniklo v roku 1294) sa nachádza hrad Hukvaldy (postavený v roku 1228). Začiatkom 19. stor. vznikla v blízkosti tohto hradu osada s rovnakým názvom, v ktorej sa narodil Leoš Janáček (1854–1928). Sediace v miestnom pohostinstve zaznamenával melódie, z ktorých vznikli Lašské tance (pôvodný názov bol Valašské tance). Súbor Valašský vojvoda vystupuje v tradičných ľudových krojoch vytvorených podľa vzorov z polovice 19. storočia. Českú republiku reprezentoval na festivale v Bulharsku, Juhoslávii, Grécku, Turecku, Francúzsku, Španielsku, vo Vatikáne, na Ukrajine, Cypre, Slovensku, v Poľsku, Arménsku, Japonsku, Jordánsku, Rusku, v Južnej Kórei, Peru a na Kostarike.

Zdeněk Tofel (nar. 1958) je aranžér, huslista a spevák, vedúci súboru Cimbalová muzika Valašský vojvoda, vyštudovaný učiteľ, pracuje ako hudobný redaktor Českého rozhlasu. Počas svojej kariéry zaranžoval veľa ľudových piesní a vytvoril tanečné programy pre Súbor ľudových piesní a tancov Valašský vojvoda ako aj pre iné detské folklórne súbory ako napr. Ostravička, Valášek a Kovalíček, a prispel k vzdelávaniu mnohých talentovaných hudobníkov a výborných umelcov nielen v rámci ľudovej hudby. Spolupracuje aj s Brnianskym rozhlasovým orchestrom ľudových nástrojov a inými súbormi. Ako hudobný režisér spolupracuje na výrobe živých prenosov, nahrávaní a produkcii štúdiových nahrávok. Je členom Programovej rady Medzinárodného folklórneho festivalu „Strážnice“, ako delegát Českého rozhlasu sa zúčastňuje súťaže Grand Prix Svetozára Stračinu, a v neposlednom rade je riaditeľom a programovým manažérom Medzinárodného festivalu Souznění.

Fotka: Spevácky zbor súboru Valašský vojvoda v štúdiu 1 Českého rozhlasu v roku 2022 (z archívu Filipa Krpca).

Viac informácií o účinkujúcich nájdete na: www.valasskyvojvoda.cz

Cimbalová muzika Valašský vojvoda:

Hana Františáková – klarinet
Kateřina Lokšová – zobcová flauta, hobo
Ondřej Tofel – cimbal
Filip Krpec – prvé husle, spev
Zdeněk Tofel – druhé husle, spev, umelecký vedúci
Gabriela Bordovská – tretie husle
Jan Šošola, Ondřej Trinkewitz – violy
Martina Pražáková – violončelo
Tomáš Guba – kontrabas

Mužský spevácky zbor Valašský vojvoda: Lukáš Mrkva, Tomáš Kalus, Radim Chýlek, Jakub Kahánek, Filip Krpec, Zdeněk Tofel (2x playback)

CZECH REPUBLIC

Organization	CZCR – Czech Radio Brno
Original Title	Lásko, Bože, láska
Title in English	Love, Oh Love
Subtitle in English	Love song
Production Date	14 March 2022
Duration	05:52
Composer	Jiří Gužík
Producer	Český rozhlas Brno – Jiří Kokmotos
Director	Petr Gablas
Sound Engineer	Lukáš Dolejší
Performer	Singer: Lenka Mrlinová, Female Choir of the Ondráš Military Art Ensemble SHAPE International band and Folk Instruments Orchestra of the Ondráš Military Art Ensemble



Love, Oh Love

An untraditional combination of a Moravian love song, **Lásko, Bože, láska**, and a West Slovak rhythmical song, **Išiel Macek do Malacek**, arranged by Jiří Gužík. This arrangement was commissioned by Czech Radio Brno, in particular by broadcast manager Jiří Kokmotos and by the Ondráš Military Art Ensemble's Art Department Manager, Lukáš Bednařík. The SHAPE International Band (the official musical representative of NATO and the Supreme Allied Commander Europe) is a music ensemble focused mainly on performing. Thanks to the intervention of its only Czech member, trumpeter Michal Damborský, the orchestra visited the Czech Republic for the first time. The result was a unique combination of this big band with the Folk Instruments Orchestra and the Female Choir of the Ondráš Military Art Ensemble, which professionally performs folk music in various styles. The two ensembles gave a concert together at the Brno Planetarium and recorded the aforementioned folk song arrangement by Jiří Gužík. The singer of the Moravian folk song on the recording is the Ondráš Military Art Ensemble's soloist, Lenka Mrlinová Vaculíková.

Recorded at Czech Radio Brno Studio 14/03/2022. Music Director: Petr Gablas. Sound engineer: Lukáš Dolejší. Programme Manager: Jiří Kokmotos DVB000914 T:5:54 BO.HRE.2022.42/06

SHAPE International Band – conducted by James Battencourt

The official musical representative of the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) and Supreme Allied Commander Europe (SACEUR). The mission of the SHAPE International Band is to support the Supreme Allied Commander (SACEUR) and to promote and maintain the esprit de corps of SHAPE/NATO military and civilian personnel by providing music for official functions.

Furthermore, the SHAPE International Band functions as a public relations tool by representing SHAPE/NATO, and promoting its message through performances at civilian concerts, national celebrations, community festival, and musical tours. ➤

The Folk Instruments Orchestra of the Ondráš Military Art Ensemble

conducted by Štěpán Blinka.

The Art Ensemble is a unique professional group established by the Ministry of Defence of the Czech Republic. The repertoire and work of the ensemble draws inspiration from folklore traditions, songs and dances, and is not limited just to interpretation of home regions but also finds its inspiration in neighbouring countries.

Lenka Mrlinová Vaculíková

Lenka Vaculíková, née Mrlinová, a Wallachian folk music singer, who is greatly inspired by Jarmila Šuláková as well as by another Wallachian singer, Klára Blažková. She started her career as a solo singer of the Bělina Cimbalom Band and went on to become a soloist of the Kašava Cimbalom Band, the Ondráš Military Art Ensemble and the Brno Folk Instruments Radio Orchestra.

Photos: joint concert of the SHAPE International Band and the Folk Instruments Orchestra of the Ondráš Military Art Ensemble at the Brno Planetarium.

Photos by: Ludmila Opltová



Láska, Bože, láska

Netradičná kombinácia moravskej ľúbostnej piesne **Láska, Bože, láska**, a západoslovenskej rytmickej piesne **Išiel Macek do Malacek**, zaranžovanej Jiřím Gužíkom. Tento aranžmán vznikol na objednávku Českého rozhlasu Brno, konkrétne vedúceho programu Jiřího Kokmotosa a vedúceho umeleckého úseku Vojenského umeleckého súboru Ondráš. Medzinárodný vojenský orchester SHAPE (oficiálny hudobný súbor NATO a vrchného veliteľa spojeneckých síl v Európe) sa zameriava najmä na koncertné vystúpenia. Vďaka intervencii jediného člena súboru z Čiech, trubkára Michala Damborského, navštívil orchester prvýkrát aj Českú republiku. Výsledkom bolo jedinečné spojenie tohto big bandu s Orchestrom ľudových nástrojov a dievčenským zborom VUS Ondráš, ktorý sa venuje interpretácii rôznych štýlov folklórnej hudby na profesionálnej úrovni. Tieto dva súbory odohrali spoločný koncert v brnianskom Planetáriu a nahrali spomínaný aranžmán ľudovej piesne Jiřího Gužíka. Na nahrávke zaznie sólový spev sólistky VUS Ondráš, Lenky Mrlinovej Vaculíkovej.

*Nahrávka vznikla v štúdiu Českého rozhlasu Brno 14. marca 2022. Hudobný režisér: Petr Gablas, zvukový majster: Lukáš Dolejší, programový manažér Jiří Kokmotos
DVB000914 Trvanie: 05:54 BO.HRE.2022.42/06*

SHAPE International Band – dirigent James Battencourt

SHAPE je oficiálny hudobný súbor Organizácie Severoatlantickej zmluvy (NATO), podriadený vrchnému veliteľovi spojeneckých síl v Európe (SACEUR). Poslaním súboru SHAPE je podporovať vrchného veliteľa a udržiavať súdržnosť a jednotu vojenského a civilného personálu SHAPE/NATO zabezpečovaním hudobného sprievodu pri oficiálnych podujatiach. Okrem toho má súbor SHAPE reprezentačnú funkciu, posilňuje vzťahy s verejnosťou a šíri posolstvo NATO prostredníctvom vystúpení na koncertoch, národných oslavách, festivaloch a hudobných koncertných snúrach.

Orchester ľudových nástrojov Vojenského umeleckého súboru Ondráš

– dirigent Štěpán Blinka.

Umelecký súbor je jedinečný profesionálny súbor zriadený Ministerstvom obrany Českej republiky. Pokiaľ ide o repertoár a vystupovanie, súbor sa inšpiruje folklórnymi tradíciami, piesňami a tancami, pričom sa neobmedzuje iba na interpretáciu piesní z českých regiónov, ale inšpiráciu nachádza aj v okolitých krajinách.

Lenka Mrlinová Vaculíková

Lenka Vaculíková, rod. Mrlinová je valašská folklórna speváčka, ktorú vo veľkej miere inšpirovali speváčky Jarmila Šuláková a Klára Blažková. Svoju spevácku kariéru odštartovala ako sólová speváčka Cimbalovej muziky Bělina a pokračovala ako sólistka Cimbalovej muziky Kašava, Orchester ľudových nástrojov VUS Ondráš a Brnianskeho rozhlasového orchestra ľudových nástrojov.

Fotky: spoločný koncert SHAPE International Band a Orchester ľudových nástrojov VUS Ondráš v Planetáriu Brno, autorka fotiek: Ludmila Opltová.



SLOVAKIA

Organization	SKRTVS – Radio and Television Slovakia
Original Title	<i>Dve piesne z Kyjova</i>
Title in English	<i>Two songs from Kyjov</i>
Subtitle in English	<i>Traditional Ruthenian songs</i>
Production Date	<i>20 December 2022</i>
Duration	<i>04:38</i>
Composer	<i>Folk & Bass Orchestra</i>
Producer	<i>Miroslava Záhumenská, Erik Horák, Lukáš Zdurienčík</i>
Director	<i>Ján Kružliak jr., Tomáš Chren</i>
Sound Engineer	<i>Dušan Buchel</i>
Performer	<i>Folk & Bass Orchestra feat. Ženy z Muzičky</i>



Two songs form Kyjov

The competition entry was inspired by the song, performed in acapella form by Ženy z Muzičky group. This piece as a part of their repertoire is based on the traditional way of singing Ruthenian songs with the typical held-back skeletal tone. Not only the result form is based on this, but also the tonalities or the position of tonal structures of individual songs, which remained unchanged. From an instrumental standpoint, the combination of the vocal group's performance with procedures known from the electronic experimental production, as well as the use of "non-Slovak" traditional music instruments such as kalimba, koshi and Tibetan bowl, is intriguing. In the second part, after the introductory singing, we can hear the modified sound of the violin or singing to the extent that the original sound is unrecognizable. The Folk&Bass Orchestra project combines playing live on traditional and electronic instruments with pre-prepared samples and loops. Folk aerophones (bagpipe, flute, shawm, Slovak overtone flute) are played by the popular performer and bagpipe maker Juraj Dufek, synthesizer, looper and sampler are played by Mišo "Veslo" Veselský, beats for the first CD were created by Robo Sedílek, programmer and electronic dance music enthusiast. The result is a style titled by these men as "Folk&Bass". The amusing combination of folklore motives, distinctive sound of bagpipe and electronics quickly found its fans. Over time, the band decided to play their songs more „live“, so they took on a bass guitarist and a drummer to join the band. The Folk&Bass formation was founded around 2013 and its current concert programme is enriched thanks to cooperation with the vocal group Ženy z Muzičky, with which they are also creating new songs. The result of their cooperation is also the competition recording Two songs from Kyjov.

The band members:

Vocals: Ženy z Muzičky

Synthesizers, koshi: Mišo Veselský

Bass guitar, kalimba, Tibetan bowl, programming: Martin Kalinka

Modified vocals - plunderphonics: Šimon Brunovský

Drums: Michal Fedor

Violin and effects: Ján Kružliak jr. as a guest

Dve piesne z Kyjova

Súťažná skladba bola inšpirovaná speváckym číslom zoskupenia Ženy z Muzičky, ktoré ho majú v repertoári vo forme a capella, a ktoré vychádza z tradičného spôsobu spievania rusínskych piesní s typickým zadržaným základným - kostrovým tónom. Z toho vychádza nielen výsledná forma, ale aj tóniny, resp. polohy tonálnych kostier jednotlivých piesní, ktoré ostali zachované. Z hľadiska nástrojového obsadenia je zaujímavá kombinácia prejavu vokálnej skupiny s postupmi známymi z oblasti elektronickej experimentálnej tvorby, ako aj použitie "neslovenských" ľudových nástrojov kalimba, koshi a tibetská misa v prvej časti, v druhej časti môžete po úvodných spevoch počuť modifikovaný zvuk huslí, či spevu a to až do miery, že pôvodná zvuková matéria nie je rozpoznateľná. Projekt Folk&Bass Orchestra kombinuje živé hranie na ľudových nástrojoch a elektronických nástrojoch s vopred pripravenými samplami a slučkami. Na ľudové aerofóny (gajdy, píšťaly, šalmaj, fujara) hrá vyhľadávaný interpret a výrobca gájd Juraj Dufek, syntetizátor, looper a sampler obsluhuje klávesák Mišo "Veslo" Veselský, beats na prvé CD vytvoril Robo Sedílek, programátor a nadšenec pre elektronickú tanečnú hudbu. Výsledkom je štýl, ktorý títo páni pomenovali "Folk&Bass". Vtipná kombinácia folklórnych motívov, výrazného zvuku gájd a elektroniky si rýchlo našla svojich fanúšikov. Skupina sa časom rozhodla skladby hrávať viac „živo“, a tak pribrala do kapely basgitaristu a bubeníka. Formácie Folk&Bass vznikla niekedy okolo roku 2013 a jej súčasný koncertný program býva obohatený spoluprácou so speváckou skupinou Ženy z Muzičky, s ktorou tvoria aj nové skladby. Výsledkom ich spolupráce je aj súťažná nahrávka Dve piesne z Kyjova.

Obsadenie:

spev: Ženy z Muzičky

syntetizátory, koshi: Mišo Veselský

basgitara, kalimba, tibetská misa, programovanie: Martin Kalinka

modifikovaný spev - plunderfónia: Šimon Brunovský

bicie: Michal Fedor

husle a efekty: Ján Kružliak ml., a.h.

SLOVAKIA

Organization	SKRTVS – Radio and Television Slovakia
Original Title	Nad Krajom
Title in English	Above the Region
Subtitle in English	Two girl songs
Production Date	2022
Duration	05:57
Composer	Stanislav Palúch
Producer	RTVS Studio Banská Bystrica
Director	Stanislav Palúch
Sound Engineer	Ján Kováč, Stanislav Palúch
Performer	Simona Hulejová - vocals Stanislav Palúch - violin, electric guitar, frame drum, flute, programming Vojtech Botoš - viola Marcel Comendant - cimbal Radoslav Gajdoš - soprano saxophone Ján Rigo – double bass



Above the Region

This love song recording was created by the virtuoso violin player and multi-instrumentalist Stanislav Palúch, who tends to perform various music genres. His composition work has long been inspired by Slovak folklore. The recording realized by the Slovak Radio Studio in Banská Bystrica was primarily created for the Svetozar Stracina Grand Prix Competition with a creative approach in using all available possibilities of studio production. The recording process was preceded by the cooperation of the outstanding musician Stanislav Palúch and singer Simona Hulejová during the recording of the Christmas concert in Banská Bystrica in 2021. While composing the competition entry, Stanislav Palúch focused mainly on accentuating the unique skills of Simona Hulejová, who is brilliantly oriented in various singing styles and shows remarkable versatility when it comes to performing different genres. The singer was born in the Central Slovakia and has a close relationship to folklore thanks to an inspiring family background. For several years, she has been successfully engaged in the vocal interpretation of several music genres. The recording is inspired mainly by folk songs from the region where she comes from. The author of the composition, Stanislav Palúch approached excellent and established musicians, taking into account their creative capabilities and in particular their virtuoso potential while creating arrangements. The recording has a usual structure - from the introduction and slow song to fast highlight and conclusion. On the other side, the content of this traditional scheme is rather unusual. The author tried to sensitively support some recording parts with fine electronics, while in other parts he tends to use almost experimental procedures. During the recording process itself, most of the instruments were recorded using the close-up stereophonic technique.



Nad Krajom

Nahrávka ľúbostných piesní pochádza z autorskej dielne virtuózneho huslistu a multiinštrumentalistu Stanislava Palúcha, ktorý inklinuje k interpretácii viacerých hudobných žánrov a pri svojej kompozičnej tvorbe sa dlhodobo inšpiruje aj slovenským folklórom. Kompozícia prioritne vznikla ako nahrávka banskobystrického štúdia Slovenského

rozhlasu pre súťaž Grand Prix Svetozára Stračinu kreatívne využívajúc dostupné možnosti štúdiovej výroby. Samotnému nahrávaniu predchádzala spolupráca vynikajúceho muzikanta Stanislava Palúcha a Simony Hulejovej počas nahrávky vianočného koncertu v Banskej Bystrici v roku 2021. Stanislav Palúch sa pri komponovaní súťažnej snímky zamerával najmä na to, aby vynikla žánrová všestrannosť speváčky Simony Hulejovej, ktorá sa bravúrne orientuje vo viacerých spôsoboch spevu. Speváčka je rodáčkou zo stredného Slovenska a má blízky vzťah k folklóru, aj vďaka inšpiratívne rodinnému zázemiu. Už niekoľko rokov sa úspešne venuje vokálnej interpretácii viacerých hudobných žánrov. Nahrávka je inšpirovaná najmä ľudovými piesňami z regiónu, z ktorého pochádza. Autor kompozície Stanislav Palúch na nahrávku oslovil vynikajúcich a etablovaných muzikantov a pri písaní aranžmánov zohľadnil ich tvorivý a najmä virtuózneho potenciál. Výstavba diela je obvyklá. Od introdukcie cez pomalú pieseň k rýchlemu vyvrcholeniu a záveru. Neobvyklá je výplň tejto tradičnej schémy. Niektoré miesta v nahrávke sa autor snažil citlivo podporiť jemnou elektronikou a niekde využiť skoro až experimentálne postupy. Pri nahrávaní bola väčšina nástrojov snímaná stereofónnou technikou zblízka.





SWEDEN

Organization	SESR - Swedish Radio
Original Title	Östgötavisan
Title in English	Tune from Östergötland
Subtitle in English	-
Production Date	21 April 2022
Duration	05:41
Composer	Trad. arr. Samara
Producer	Mats Einarsson
Director	-
Sound Engineer	Johan Hyttäs
Performer	Samara; Ahmad al Khatib - oud, Youssef Hbeisch - percussion, Avin Omar - vocal, Larisa Ljungkrona-Mönttinen - accordion, Stefan Bergman - bass, Sten Källman - saxophone



Östgötavisan

Samara is a quintet from Gothenburg that combines Nordic folk music with oriental music. Samara is formed from the Arabic word samar which means a gathering, a meeting of friends and loved ones when they gather around a campfire, to discuss, converse and enjoy life. And it is precisely that atmosphere that has been captured in Samara when they discuss and improvise their music. In their association of Arabic and Nordic music, they have taken note of the similarities between the genres; the use of quarter notes, to constantly and with small means change the melody and to improvise. 'Östgötavisan' is based on a traditional song melody from Östergötland, a region in eastern Sweden.

Pieseň z Östergötlandu

Kvintet Samara zo švédskeho Göteborgu kombinuje škandinávsku ľudovú hudbu s orientálnymi melódiami. Názov hudobnej formácie je odvodený z arabského slova samar, čo znamená zoskupenie, resp. stretnutie priateľov a milovaných blízkych pri vatre, aby sa spoločne porozprávali a užívali si život. A presne túto atmosféru zachytávajú hudobníci zo skupiny Samara v rámci svojej hudobnej improvizácie a diskusie. Pri spájaní arabskej a škandinávskej hudby pritom citlivo zohľadňujú črty a znaky, ktoré sú pri oboch žánroch podobné: využívajú štvrtinové noty za účelom drobných a permanentných obmien melódie a následnej improvizácie. Skladba Östgötavisan vychádza z melódie tradičnej piesne z Östergötlandu, regiónu na východe Švédska.



HUNGARY

Organization	MTVA
Original Title	Dallamok a tiszaiújlaki Murzsa Gyulától
Title in English	Melodies by Gyula Murzsa from Tiszaújlak
Subtitle in English	Folk music
Production Date	20 December 2022
Duration	03:41
Composer	Traditional
Producer	Annamária Vasváry
Director	-
Sound Engineer	Gábor Gorzsás
Performer	Pál István 'Szalonna' and his band



Melodies by Gyula Murzsa from Tiszaújlak

The live recordings of all the three MTVA submissions were made in one of Hungary's newest concert halls, „House of Music – Hungary”, on December 20, 2022, during the 10th birthday gala program of Dankó Rádió. Venue: <https://zenehaza.hu/>

The members of the **Pál István 'Szalonna' and his band** are the musicians of the Hungarian State People's Ensemble, and the most beautiful music of the Carpathian Basin is played at their concerts. They consider it important to preserve tradition, which is why, in addition to giving concerts, they also play a major role in folk music education. They are regular participants of Hungary's biggest festivals, and in recent years they have performed both in Europe and overseas. They have played in Venezuela, India, Greece, England, Ukraine, Mexico and the United States, among others. For them, the most important thing is the love with which the band is received both in the smallest villages of the country and on the biggest stages in the world.

szalonnaband.hu

Melódie Gyula Murzsa z Vyloku

Všetky tri živé nahrávky, ktoré do súťaže poslal maďarský verejnoprávny vysielateľ MTVA, vznikli v jednej z najnovších koncertných sieni v Maďarsku, v tzv. „dome maďarskej hudby“ („House of Music – Hungary“: <https://zenehaza.hu/>) počas galaprogramu, ktorý sa konal 20. decembra 2022 pri príležitosti osláv 10. narodenín rozhlasovej stanice Dankó Rádió.

Členovia skupiny **Pál István „Szalonna“ a jeho banda** sú hudobníkmi Maďarského štátneho ľudového súboru a na svojich vystúpeniach prezentujú najkrajšiu hudbu Karpatskej kotliny. Udržiavanie tradícií je pre nich dôležité, a preto okrem vystúpení a koncertov zohrávajú významnú úlohu v šírení vzdelania v oblasti ľudovej hudby. Pravidelne vystupujú na najväčších maďarských hudobných festivaloch a koncertujú v krajinách Európy a vo svete. V uplynulých rokoch vystupovali okrem iného napr. vo Venezuele, Indii, Grécku, Anglicku, Ukrajine, Mexiku a USA. Skupina si najviac cení lásku, s akou ich prijímajú rovnako v najmenších maďarských dedinkách ako aj na najväčších koncertných pódioch vo svete.

szalonnaband.hu



GEORGIA

Organization	GEGPB – Georgian Public Broadcaster
Original Title	ჩაკრულო
Title in English	Chakrulo
Subtitle in English	Historic song
Production Date	20 May 2022
Duration	05:15
Composer	Unknown
Producer	Georgian Public Broadcaster
Director	Bako Khvichia
Sound Engineer	Ramaz Churadze
Performer	Shav nabada



Chakrulo

Song name: Chakrulo - this song is a unique example of Bourdon-parallel type polyphony of the eastern part of Georgia distinguished by its monumentality and drama. It belongs to the genre of table songs, which are the retellings of different aspects of Georgian history. "Chakrulo" was sent into space by NASA in 1977 as a unique human creation along with other musical samples and earth sounds. A NASA project named "Murmurs of Earth" was meant to reach out to the living, intellectual beings outside the Earth.

Performer: "Shav nabada" ensemble based at the public broadcaster.

Song recording date: 2022.05.20

Ensemble "Shav nabada" was founded in 2005. Since 2009 it was engaged in creative activities in the space of the public broadcaster (a memorandum is attached below). Head of the ensemble Davit Tsintsadze (broadcaster employee in the field of Georgian folk music - programs: Chakrulo, Traditional music, Folk song lessons, and the mega-project "Ranina").

The song was recorded for the special broadcast of the programs: "Acoustica" and "Chakrulo", which was dedicated to the date of Georgia's independence (May 26).



Chakrulo

Ľudová pieseň Chakrulo je jedinečným príkladom polyfónneho spevu evokujúceho burdon (basový register organu) z východného regiónu Gruzínska, ktorý sa vyznačuje monumentálnosťou a dramatickosťou. Žánrovo patrí pieseň medzi tzv. „piesne poza stoly“ rozprávajúce o rôznych aspektoch gruzínskej histórie. Pieseň „Chakrulo“ bola ako výnimočný ľudský výtvor spolu s ďalšími hudobnými nahrávkami a zvukmi vyslaná sondou do vesmíru ako súčasť projektu „Zvuky Zeme“ americkej NASA, ktorého cieľom je sprostredkovať posolstvo o živote na Zemi inteligentným bytostiam žijúcim vo vesmíre.

Nahrávka umeleckého súboru „Shav nabada“ bola nahratá v priestoroch gruzínskeho verejnoprávneho vysielateľa 20. mája 2022.

Súbor „Shav nabada“ vznikol v roku 2005, od roku 2009 je súčasťou kreatívnych aktivít verejnoprávneho vysielateľa Gruzínska (GPB). Vedúcim súboru je Davit Tsintsadze (zamestnanec GPB, venujúci sa gruzínskej ľudovej tvorbe v programoch Chakrulo, Tradičná hudba, Lekcie ľudových piesní, a tiež veľkému projektu „Ranina“).

Nahrávka vznikla ako súčasť špeciálneho vydania programov „Akustika“ a „Chakrulo“, ktoré boli venované výročiu vyhlásenia gruzínskej nezávislosti (26. máj).

POLAND



Organization	PLPR – Polish Radio
Original Title	„Żurba”/ „журба”
Title in English	“Sadness”
Subtitle in English	Lament song
Production Date	May 2022
Duration	02:07
Composer	Traditional
Producer	Polskie Radio
Director	Wernyhora
Sound Engineer	Tadeusz Mieczkowski
Performer	Wernyhora



Sadness

Information about the artist:

Wernyhora – named after a mythic Cossack bard, Wernyhora is a trio from Sanok, a little town in the Polish-Ukrainian borderland, specialising in the musical traditions of the peoples inhabiting the Carpathian Mountains and interpreting Boyko music. The Boykos live in the Bieszczady Mountains (now stretching from Poland to Slovakia and Ukraine) and identify as Ruthenians/Ukrainians. Last year Wernyhora won First Prize at the New Tradition Folk Music Festival, organised by Polish Radio, also performed in EthnoPort Poznań, Rudolstadt Festival, World Music Festival Bratislava. They recorded an EP "Bojkowski Głos Bieszczadu" ("The Boyko's Voice of Bieszczad", 2021) and CD "Toloka" (2022).

Daria Kosiek – voice

Anna Oklejewicz – viola da gamba

Maciej Harna – hurdy gurdy

Guest: Wojciech Lubertowicz – frame drum

Information about the song:

The song, which comes from the 47th volume of Oskar Kolberg's Complete Works, entitled Podolia, seemed to be the most appropriate musical commentary on the ongoing war. Although collected in the 19th century, its wartime message unfortunately still proves to be valid. "Żurba" means as much as sadness. The song tells of a young soldier who, preparing for war, recalls that his mother gave him such a fate by giving birth at night. The boy, aware of his misery, is not afraid to take up the challenge despite everything. His fate is further complicated by the need to part with his beloved, and he knows perfectly well that death lurks behind his back.

The song had not even been in the repertoire of the Wernyhora group before, but both the text and the arrangement developed by Maciej Harna, co-creator of the band, fully reflected the attitude of the musicians participating in the recording to the war in Ukraine.



Smútok

Informácie o interpretovi:

Hudobné trio Wernyhora, pomenované podľa mýtického barda kozákov, pochádza z mestečka Sanok na poľsko-ukrajinskom pohraničí a zameriava sa na hudobné tradície ➤

národov obývajúcich Karpaty a interpretáciu hudby etnickej menšiny Bojkov. Bojkovia žijú v Bieščadskom horskom pásme (územie dnešného Poľska, Slovenska a Ukrajiny) a sami sa označujú za Rusínov / Ukrajincov. Minulý rok vyhralo trio Wernyhora prvú cenu na festivale ľudovej hudby Nová Tradícia, ktorý organizuje Poľský rozhlas. Okrem toho vystupovali na festivale Ethno Port v Poznani, festivale v Rudolstadte a World Music Festivale v Bratislave. V roku 2021 nahrali platňu „Bojkowski Głos Bieszczadu“ („Hlas Bojkov z Bieščadu“) a v roku 2022 nahrali CD „Toloka“.

Členovia skupiny:

Daria Kosiek – spev

Anna Oklejewicz – viola da gamba

Maciej Harna – níniera

Host: Wojciech Lubertowicz – rámové bubny

Informácie o piesni:

Pieseň zo 47. zväzku kompletného diela Oskara Kolberga nazvaná „Podolia“ je pravdepodobne najtrebniejším hudobným komentárom prebiehajúcej vojny. Hoci pieseň pochádza z 19. storočia, jej vojnové poslanstvo je žiaľ stále aktuálne. Význam slova „**Żurba**“ je smútok. Pieseň je o mladom vojakovi, ktorý sa pripravuje na vojnu a premýšľa nad svojím osudom, ktorý mu prichystala matka tým, že ho porodila v noci. Chlapec si uvedomuje utrpenie, ktoré ho čaká, napriek všetkému sa nebojí čeliť výzve. Jeho situáciu komplikuje aj to, že sa musí rozlúčiť so svojou milou, pričom vie veľmi dobre, že naňho číha smrť.

Skupina Wernyhora nemala túto skladbu predtým v repertoári, ale text aj aranžmán piesne, ktorý vytvoril člen skupiny Maciej Harna, v plnej miere vyjadrujú postoj hudobníkov, zapojených do nahrávania tejto skladby, k vojne na Ukrajine.

POLAND

Organization	PLPR – Polish Radio – Regional Studio Radio Gdansk
Original Title	Czemù ptòchë dzys spiewają
Title in English	Why Are Birds Singing Today
Subtitle in English	Christmas carol
Production Date	2022
Duration	01:01
Composer	Traditional song from Sierakowice
Producer	Radio Gdańsk
Director	-
Sound Engineer	Jacek Puchalski
Performer	Kaszubski Zespół Pieśni i Tańca Sierakowice



Why Are Birds Singing Today

The Kashubian Song and Dance Ensemble SIERAKOWICE has existed continuously for 43 years. During that period of time, it significantly marked its place in the identity of the local community. It teaches, educates and shapes the sense of regional patriotism of succeeding generations. In many cases, membership in the band is a family tradition and young people can here develop their musical and dancing talents.

The ensemble is closely associated with the Municipal and Culture Centre in Sierakowice. Here, the band members learn to play instruments and find organisational assistance. The band has been giving concerts not only in Poland, but also abroad for years. It has won numerous competitions showing folklore at the top level performance.

„Why are birds singing today” is a traditional Christmas Carol known locally near Sierakowice village. Birds are singing in the night because Jesus Child was born. Angels and shepherds are going to Bethlehem to give some gifts to honour the Newborn God.

Kashubia or Cassubia is a language area in the historic Eastern Pomerania region of northern Poland. It is defined by the widespread use of the Kashubian language. Located west of Gdańsk and the mouth of the Vistula river, it is inhabited by members of the Kashubian ethnic group. The region is home to the Kashubian Lake District.

Prečo dnes spievajú vtáky

Kašubský spevácky a tanečný súbor SIERAKOWICE funguje nepretržite už 43 rokov a počas tohto obdobia sa stal neoddeliteľnou súčasťou identity miestnej komunity. Prispieva k výchove a vzdelávaniu mladších generácií a pozitívne formuje ich zmysel pre lokálny patriotizmus. V mnohých prípadoch je členstvo v súbore súčasťou rodinnej tradície a mladým ľuďom ponúka možnosť rozvíjať v súbore svoj hudobný a tanečný talent.

Súbor úzko spolupracuje s Mestským a kultúrnym centrom v Sierakowiciach. Členovia súboru sa v tomto centre učia hre na hudobné nástroje a centrum im poskytuje potrebnú organizačnú podporu. Súbor už roky vystupuje nielen v Poľsku ale aj v zahraničí, pričom získal mnohé ocenenia za prezentáciu folklórneho umenia na najvyššej úrovni.

Pieseň „Prečo dnes spievajú vtáky“ je tradičná vianočná koleda známa v okolí obce Sierakowice. Spievajúce vtáky v noci ohlasujú narodenie Ježiša Krista. Anjeli a pastieri idú do Betlehema, aby si uctili novonarodeného Božieho Syna a priniesli mu dary.

Kašubsko je oblasť nachádzajúca sa v historickom regióne východného Pomoranska na severe Poľska, vyznačuje sa používaním vlastného kašubského jazyka. Tento región leží západne od mesta Gdansk v ústí rieky Vistula, žijú v ňom členovia kašubskej etnickej skupiny a nachádza sa v ňom Kašubská jazerná oblasť.



NORWAY

Organization	NORRK – Norwegian Broadcasting Corporation
Original Title	Det første møtet - improvisasjoner
Title in English	The First Meeting - Improvisations
Subtitle in English	Improvisations
Production Date	6 December 2021
Duration	05:07
Composer	Nora Taksdal
Producer	Leiv Solberg
Director	Øystein Nordengen
Sound Engineer	Terje Hellem
Performer	Nora Taksdal



The First Meeting – Improvisations

Violist Nora Taksdal (1968) has earlier held the position as section leader both in the Bergen and the Oslo Philharmonic Orchestra and is now principal violist in the Norwegian Radio Orchestra. She was among the founders of the Vertavo String Quartet, where she played for ten years, and is still an active chamber musician. She has also cooperated with leading musicians within various improvising genres. This inspired her – in search of a new sound – to commission a brand new «hardanger viola» from the recognized fiddle maker Ottar Kåsa in Telemark, Norway. This instrument combines the elaborate design of a hardanger fiddle – including five understrings – with the deep sonority of the viola. It is the first hardanger viola of its kind that we know worldwide.

The attached recording contains the first rendezvous between the hardanger viola and Nora. It took place in the radio concert studio in NRK, Oslo.



Prvé stretnutie – improvizácie

Nora Taksdal (1968) pôsobí ako vedúca violovej sekcie v Nórskom rozhlasovom orchestri. Predtým zastávala post vedúcej sekcie vo Filharmonickom orchestri v Osle a Bergene. Patrí tiež k zakladateľom zoskupenia Vertavo String Quartet, kde hrala desať rokov a doteraz je jeho aktívnou komornou hráčkou. Spolupracovala aj s poprednými hudobníkmi v rámci rôznych improvizácií, čo ju – spolu s túžbou po novom zvuku – inšpirovalo zaobstarať si úplne novú hardangerskú violu z dielne uznávaného výrobcu huslí Ottara Kåsa z nórskeho Telemarku. V danom nástroji sa snúbi dokonale vypracovaný dizajn hardangerských huslí, vrátane piatich spodných strún, s hlbokým zvukom violy. Ide o prvú hardangerskú violu svojho druhu na svete.

Súťažná nahrávka, zrealizovaná v rozhlasovom koncertnom štúdiu Nórskej vysielacej spoločnosti (NRK) v Osle, je prvým hudobným „stretnutím“ Nory so spomínaným nástrojom.



UKRAINE

Organization	UAPBC – Radio Kultura
Original Title	Ой поля, ви поля / Oj polia, vy polia
Title in English	Oh fields, you the fields
Subtitle in English	Prolonged song
Production Date	26 January 2023
Duration	03:01
Composer	Traditional
Producer	Kateryna Honcharuk
Director	Oleksandr Salitskyi
Sound Engineer	Oleksandr Salitskyi
Performer	Susanna Karpenko



Oh Fields, You the Fields

Susanna Karpenko is an ethnosinger, ethnomusicologist, composer, vocal trainer. She works as a Chief Choirmaster at the Ivan Franko National Academic Drama Theatre (Kyiv, Ukraine). In her performer's practice she precisely replays Ukrainian ancient traditional songs, experiments with various ethnic vocal techniques, and makes compositions based on traditional folk singing.

Susanna is one of the leaders of “Bozhychi”, a Ukrainian authentic music ensemble. Participant of scientific team of international project Polyphony (polyphonyproject.com) gathering the biggest collection of Ukrainian folklore video recordings, which was realized with a support of EU program “Creative Europe”.

Holder of the “Kyiv pectoral” award for the best musical background to the spectacle “Morituri te salutant” (director – Dmytro Bohomazov).

As a part of vocal trio, she is a holder of Ukrainian cinematographic award “Golden Whirligig” for vocal pieces in the movie “Woman at war” by Icelandic director Benedikt Erlingsson.

A prolonged song “Oh fields, you the fields” was recorded in 1997 during an expedition to the Bylka village (Chernihiv region). It tells about a soldier who died at war. He had asked his horse to tell his mother that he “took a bullet for a wife, and a sharp sabre married them”.



Oj polia, vy polia

Susanna Karpenková je speváčka žánru etno, etnomuzikologička, skladateľka, hlasová koučka, pôsobí ako vedúca zbormajsterka v Národnom akademickom činohernom divadle Ivana Franka v Kyjeve. Vo svojom umeleckom prejave sa zameriava na precíznu interpretáciu starých ukrajinských tradičných piesní, experimentuje s vokálnymi technikami rôznych etnických skupín a vytvára kompozície vychádzajúce z tradičného ľudového spevu.

Susanna je jednou z umeleckých vedúcich ukrajinského autentického ľudového súboru „Bozhychi“. Bola členkou vedeckého tímu medzinárodného projektu Polyphony (polyphonyproject.com), ktorého cieľom bolo vytvoriť najväčšiu zbierku video nahrávok ukrajinského folklóru. Tento projekt bol realizovaný s podporou programu Európskej komisie „Kreatívna Európa“.

Je držiteľkou ocenenia „Kyjevský pektorál“ za najlepšiu hudbu v predstavení „Morituri te salutant“ (režisérom bol Dmytro Bohomazov).

Ako členka vokálneho tria je držiteľkou ocenenia ukrajinskej kinematografie „Zlatý víčík“ („Golden Whirligig“) za vokálne skladby vo filme „Žena vo vojne“, ktorý režíroval islandský režisér Benedikt Erlingsson.

Dlhšia pieseň „Oj polia, vy polia“ bola nahraná v roku 1997 počas návštevy obce Bylka v Černihivskej oblasti. Rozpráva príbeh o vojakovi, ktorý zomrel vo vojne. Požiadal svojho koňa, aby odovzdal jeho matke odkaz, že „sčytil guľku za ženu, a oddala ich ostrá šablá“.





SWEDEN

Organization	<i>SES - Swedish Radio</i>
Original Title	<i>Polska efter Timas Hans</i>
Title in English	<i>Polska after Timas Hans</i>
Subtitle in English	<i>Timas Hans Hansson (1846-1916), fiddler from Ore in Dalecarlia</i>
Production Date	<i>5 March 2022</i>
Duration	<i>04:33</i>
Composer	<i>Trad. arr. Ekborg</i>
Producer	<i>Mats Einarsson</i>
Director	-
Sound Engineer	<i>Fredrik von Der Pahlen</i>
Performer	<i>Anna Ekborg – fiddle</i>



Polska after Timas Hans

During the last few decades, more and more women have taken their place as fiddlers, so that today it is nearly equal on Swedish folk music scenes. One of the more prized young female fiddlers is Anna Ekborg, born in Falun, who is passionate about the tunes from Rättvik, an area in Dalarna known for its strong fiddling tradition. In 2021, Anna Ekborg was nominated for a Swedish Grammy for her album “Solo”, she was also awarded the independent record industry award during the Manifest Gala in the folk music category. Here she plays a variation of a polska after the famous fiddler Timas Hans (1846-1916) from the village of Ore in Rättvik, who received first prize in Sweden’s first fiddler competition in Gesunda in Dalarna in 1906.



Polska podl'a Timasa Hansa

Za uplynulých pár desaťročí sa na pozícii hráčov na husle etablovalo čoraz viac žien a v súčasnosti je na scéne švédskej ľudovej hudby zastúpenie mužov a žien hrajúcich na tento hudobný nástroj takmer vyrovnané. Koceňovaným hudobníckam v tejto oblasti patrí aj mladá huslistka a rodáčka z Falunu, Anna Ekborg, ktorej vášňou sú melódie z Rättviku, oblasti v provincii Dalarna, známej pre silnú tradíciu hry na husle. V roku 2021 bola Anna za svoj album s názvom „Solo“ nominovaná na cenu švédskej Grammy. Je tiež laureátkou ocenenia Manifest, udeľovaného nahrávkam z produkcie nezávislých hudobných vydavateľstiev, kde získala cenu v kategórii ľudová hudba. V súťažnej nahrávke prezentuje variáciu na polsku (pozn. tradičná škandinávská hudobná forma) podl'a slávneho huslistu Timasa Hansa (1846-1916), rodáka z dediny Ore v regióne Rättvik a víťaza prvej husľovej súťaže vo Švédsku, ktorá sa konala v lokalite Gesunda (okres Dalarna) v roku 1906.



BULGARIA

Organization	<i>BGBNR – Bulgarian National Radio</i>
Original Title	<i>Граовско хоро</i>
Title in English	<i>Round dance from the region of Graovo</i>
Subtitle in English	<i>Instrumental music</i>
Production Date	<i>2 December 2021</i>
Duration	<i>03:30</i>
Composer	<i>Martin Vladimirov, Arr. by Dimitar Hristov</i>
Producer	<i>Vanya Moneva</i>
Director	-
Sound Engineer	<i>Martin Nikolov</i>
Performer	<i>Martin Vladimirov – gadulka and BNR Folk Music Orchestra, Dimitar Hristov - conductor</i>



Round dance from the region of Graovo

Martin Vladimirov is a gadulka player and author of music for Bulgarian folk instruments. He is a student at the National Music Academy in Sofia. Since 2021 he is a member of BNR Folk Music Orchestra. He is a laureate of Folk Competition „Bulgarian“.



Kruhový tanec z regiónu Graovo

Martin Vladimirov je hráč na hudobný nástroj gadulka. Je autorom hudby pre bulharské ľudové nástroje. Je študentom Národnej hudobnej akadémie v Sofii. Od roku 2021 je členom BNR Orchestra ľudovej hudby a laureátom Ľudovej Súťaže „Bulhar“.



CZECH REPUBLIC

Organization	CZCR – Czech Radio Pilsen
Original Title	Já jsem to, Honzíčku, dobře slyšela
Title in English	I Heard You Well, Johnny Dear
Subtitle in English	Love song from Chodsko, Czech Republic
Production Date	02 October 2022
Duration	02:33
Composer	Josef Kuneš
Producer	Czech Radio Pilsen
Director	Dalibor Bárta
Sound Engineer	Michal Žák
Performer	Lucie Kaiserová and the Pilsen Region Folk Instruments Orchestra



I Heard You Well, Johnny Dear

A love song from the area of Chodsko (West Bohemia, Czech Republic) from Jindřich Jindřich's collection, arranged by Josef Kuneš.

Performed by: The Pilsen Region Folk Instruments Orchestra, conducted by Dalibor Bárta, sung by Lucie Kaiserová.

Recorded at Czech Radio Plzeň Studio on 02/10/2022. Music Director: Dalibor Bárta. Sound engineer: Michal Žák. Czech Radio Plzeň number: S 307197, time: 2:24

The Pilsen Region Folk Instruments Orchestra (PRFIO) was founded in 2016 by attendees of the first *Summer Courses of Czech Regional Folk Music Performance* in Spálené Poříčí. This remarkable project includes young musicians mostly from the area of Plzeň (Pilsen) and south-western Bohemia. The PRFIO's repertoire is based on the production of important music figures and professional ensembles connected with Czech Radio Plzeň (Pilsen) Studio. It regularly collaborates with successful child soloists – the finalists of the *Zpěváček – Děti a píseň* (Young Singer – Children and Songs) competition and performs at folk music festivals.

Lucie Kaiserová (b. 2007) is a student at J. Jindřich School of Art in Domažlice under the tutelage of Lucie Bínová. She is a member of the Ethnographic Ensemble of Postřekov and a finalist and winner of many singing competitions (*Karlovarský skřivánek*, *Písňová soutěž B. Martinů*, *Pražský pěvec*, *Zpěváček – Děti a píseň*).

Josef Kuneš (b. 1979) is a composer, bagpipe player, bassist and leader of the Domažlice Bagpipe Band, headmaster of J. Jindřich School of Art in Domažlice and collaborator of Czech Radio Plzeň's Folk Music Department. As a folk music arranger he works with the PRFIO, the Pilsen Folk Music Ensemble, Třemošná Folk Music Ensemble and all bagpipe bands of the area of Chodsko.

Photos: *The Pilsen Region Folk Instruments Orchestra* (Pilsen, 2022), by Michal Balík (PRFIO's archive); *Lucie Kaiserová* (Strakonice, 2022), by: Martin Bláha (PRFIO's archive).



Ja som to, Honzíčku, dobre počula

Ľúbostná ľudová pieseň z Chodska (západné Čechy, Česká republika) zo zbierky Jindřicha Jindřicha, aranžovaná Josefom Kunešom.

Účinkuje: Orchester ľudových nástrojov Plzenského regiónu, dirigent Dalibor Bárta, spev Lucie Kaiserová. Nahrávka vznikla v Regionálnom štúdiu Českého rozhlasu Plzeň 2.10.2022, hudobný režisér: Dalibor Bárta, zvukový režisér: Michal Žák, č. nahrávky: S 307197, trvanie: 2:24.

Orchester ľudových nástrojov Plzenského regiónu bol založený v roku 2016 účastníkmi prvého ročníka Letných kurzov interpretácie ľudovej hudby českých regiónov v Spálenom Poříčí. Členmi tohto výnimočného projektu sú mladí hudobníci prevažne z oblasti Plzne a juhozápadných Čech. Repertoár orchestra vychádza z produkcie významných hudobných umelcov a profesionálnych súborov spolupracujúcich s Regionálnym štúdiom Českého rozhlasu v Plzni. Orchester pravidelne spolupracuje s úspešnými detskými sólistami – finalistami súťaže *Zpěváček – Děti a píseň*, a vystupuje na folklórnych festivaloch.

Lucie Kaiserová (nar. 2007) je študentka Základnej umeleckej školy Domažlice pod vedením Lucie Bínovej. Je členkou Národopisného súboru Postřekov a finalistkou a víťazkou mnohých speváckych súťaží (*Karlovarský skřivánek*, *Písňová soutěž B. Martinů*, *Pražský pěvec*, *Zpěváček – Děti a píseň*).

Josef Kuneš (nar. 1979) – skladateľ, hráč na kontrabas a vedúci Domažlickej dudáckej muziky, riaditeľ ZUŠ Jindřicha Jindřicha Domažlice, spolupracuje s oddelením ľudovej hudby Českého rozhlasu Plzeň. Ako aranžér ľudovej hudby spolupracuje s Orchestrom ľudových nástrojov Plzenského regiónu, s Plzenským folklórnym súborom, Folklórnym súborom Třemošná, ako aj so všetkými gajdošskými súborami z okolia Chodska.

Fotky: *Orchester ľudových nástrojov Plzenského regiónu* (Plzeň, 2022, autor Michal Balík (archív Orchestra); *Lucie Kaiserová* (Strakonice, 2022, autor Martin Bláha (archív Orchestra)).



SERBIA

Organization	RSRTV - Radio Television of Vojvodina
Original Title	<i>Djurdevka</i>
Title in English	<i>Djurdevka</i>
Subtitle in English	<i>Original Serbian circle dance (kolo)</i>
Production Date	25 February 2021
Duration	03:49
Composer	-
Producer	Edvin Baloš
Director	Nikola Glavinić
Sound Engineer	Edvin Baloš
Performer	Bogdan Ranković & Etnoforija



Djurdevka

According to the Dictionary of the Serbo-Croatian Literary and Vernacular Language (Serbian Academy of Sciences and Arts), djurdjevka is “a type of old folk dance”.

The folk instrumental composition “Djurdevka” is a traditional dance from Serbia. It was musically prepared and arranged by Bogdan Ranković, and in his version, traditional and modern sounds permeate.

The performer is Bogdan Ranković (block flute and saxophone) and the group “Etnoforija” (Ethnophoria). This new group was created from individual members of the ensemble “Serboplov”, whose founder was also B. Ranković, and which achieved considerable international success performing traditional Serbian music.

Djurdevka

Podľa Slovníka spisovného a ľudového srbochorvátskeho jazyka (Srbskej akadémie umení a vied) znamená výraz djurdjevka „druh starého ľudového tanca.“

Ľudová inštrumentálna kompozícia s rovnomenným názvom predstavuje tradičný tanec zo Srbska. Vo verzii, vytvorenej a hudobne upravenej Bogdanom Rankovićom, sa prelínajú tradičné melódie s modernými.

Interpretom nahrávky je skupina Etnoforija (Etnofória) a už spomínaný Bogdan Ranković (zobcová flauta a saxofón). Novovzniknutú formáciu Etnoforija tvoria sólisti medzinárodne uznávaného hudobného súboru Serboplov, ktorého zakladateľom je taktiež B. Ranković. Pozoruhodné úspechy na medzinárodnej scéne zaznamenali vďaka interpretácii tradičnej srbskej hudby.



UKRAINE

Organization	UAPBC – Radio Kultura
Original Title	<i>Вилітала галка / Vylitala halka</i>
Title in English	<i>A jackdaw was flying out</i>
Subtitle in English	<i>Prolonged song</i>
Production Date	26 January 2023
Duration	03:59
Composer	Traditional
Producer	Kateryna Honcharuk
Director	Oleksandr Salitskyi
Sound Engineer	Oleksandr Salitskyi
Performer	Folk ensemble “Bozhychi”



A Jackdaw Was Flying Out

Created on Christmas in 1999, the Ukrainian authentic music ensemble “Bozhychi” is one of those ensembles which gather their repertoire while wandering through villages of Ukraine, meeting old-timers and finding connoisseurs of ancient traditional songs.

“Bozhychi” is focused on performing prolonged or joking songs from Eastern and Central Ukraine (Dnipro, Donetsk, Zaporizhzhia, Lugansk, Poltava, Sumy, Kharkiv and Chernihiv regions). Gathered in the expeditions, these recordings made a base for the ensemble leaders’ family audioarchive. “Bozhychi” pays special attention to psalms – traditional songs of religious content based on Gospels, lives of Saints, or which uses Christian images. The majority of these psalms come from Eastern Ukraine – the region which kept many of them from the Cossacks’ time. For 10 previous years “Bozhychi” has worked on mastering grooves (specific timely-dynamic constructions), which exist in close connection to the corresponding vocal technique of performing songs.

The song “A jackdaw was flying out” was found in 2013 in Vodiane village (Zaporizhzhia region), situated close to Zaporizhzhia NPP. Nowadays, this village with unique vocal tradition – unparalleled magnificent polyphony – is occupied by Russian troops.

One of the presented song’s feature is similarity of its three-voice polyphony to the Georgian feature: the same tart consonance, and the lead vocal part is the middle one.

Vyletela kavka

Na Vianoce v roku 1999 vznikol ukrajinský autentický ľudový súbor „Bozhychi“, ktorý získava svoj repertoár výpravami po ukrajinských dedinách, na stretnutiach s pamätníkmi a vyhľadávaním znalcov starých tradičných piesní.

Súbor Bozhychi sa zameriava na interpretáciu dlhších a žartovných piesní z regiónov východnej a strednej Ukrajiny (Dnipro, Doneck, Záporožie, Luhansk, Poltava, Sumy, Charkov, Černihiv). Nahrávky zozbierané počas týchto výprav tvoria základ rodinného zvukového archívu vedúceho súboru. Súbor sa osobitne zameriava na žalmy, tradičné piesne s náboženským obsahom vychádzajúce z gosselu a zo života svätých, resp. inšpirované kresťanstvom. Väčšina týchto žalmov je z východnej Ukrajiny, z regiónu, ktorý tieto piesne uchováva ešte z čias kozákov.

Počas uplynulých 10 rokov pracoval súbor Bozhychi na tvorbe mastrov nahrávok (špecifických zvukovo-dynamických konštrukcií), ktoré existujú v úzkom spojení s príslušnou vokálnou technikou interpretácie skladieb.

Pieseň „Vyletela kavka“ objavili v roku 2013 v obci Vodiane v záporožskom regióne blízko Záporožskej jadrovej elektrárne. Táto obec s jedinečnou vokálnou tradíciou polyfonického spevu je v súčasnosti okupovaná ruskou armádou.

Prezentovaná pieseň sa vyznačuje trojhlasným polyfonickým spevom, ktorý je podobný gruzinskému stvárneniu – majú rovnakú ostrú konsonanciu a hlavný vokálny part je v strede skladby.



GEORGIA

Organization	GEGPB – Georgian Public Broadcaster
Original Title	თამარ დედოფალი
Title in English	King Tamar
Subtitle in English	Epic song
Production Date	12 August 2022
Duration	05:58
Composer	Unknown
Producer	Georgian Public Broadcaster
Director	Bako Khvichia
Sound Engineer	Ramaz Churadze
Performer	Mestia choir “Riho”



King Tamar

Song name: Tamar dedopali – King Tamar (Ushgulian version)

The sample is a compilation and praises the glory of King Tamar. King Tamar is the only distinguished king in the history of Georgia who was a woman, although she is referred to as a king and not a queen due to her special merits. She is mentioned as a queen only in Svaneti, Western Mountains of Georgia. This version of the song belongs to the village, which is the highest permanently inhabited mountain region in Europe. The song is accompanied by the Perkhuli dance. Its age is determined as belonging to the 14th century. However, the compilation comprises the most modern/new versions of the song from the 17th century.

Performer: Mestia choir “Riho”.

Ensemble “Riho” (led by Vakhtang Pilpani) is an authentic choir that has existed for more than a century, and its leadership has traditionally belonged to the Pilpani family. The ensemble functions at different times with different composition, which is determined by the community residents and according to their musical abilities. The ensemble repertoire includes old Svanetian perkhuli songs and folk songs performed on traditional instruments.

Program: Folk song lessons

Song recording date: August 12, 2022

Kráľovná Tamara

Názov skladby: Tamar dedopali – King Tamar / Kráľovná Tamara (verzia z oblasti Ušguli)

Nahrávka je kompiláciou viacerých piesní na počesť Kráľovnej Tamary. Kráľovná Tamara bola jedinou ženskou panovníčkou v dejinách Gruzínska, hoci je titulovaná ako kráľ, nie ako kráľovná z dôvodu jej výnimočných zásluh. Ako kráľovnú ju titulujú iba v provincii Svanetia, horskej oblasti na západe Gruzínska. Táto verzia piesne sa spája s dedinou, ktorá je najvyššie položenou trvalo obývanou horskou oblasťou v Európe. Pieseň je sprevádzaná tancom *perkhuli* (mužský ľudový kolový tanec). Pieseň pochádza pravdepodobne zo 14. storočia. Táto kompilácia sa však skladá z novších a modernejších verzií tejto piesne zo 17. storočia.

Účinkuje: Súbor „Riho“ z mestečka Mestia

Súbor „Riho“, ktorý vedie Vakhtang Pilpani, je autentickým zborom fungujúcim viac ako storočie, ktorého vedenie sa tradične dedí v rodine Pilpani. Zloženie súboru sa počas jeho existencie líši v závislosti od obyvateľov dediny a ich hudobných schopností. Repertoár súboru zahŕňa staré piesne z okolia Svanetie sprevádzané tancom perkhuli, ako aj ľudové piesne sprevádzané tradičnými hudobnými nástrojmi.

Nahrávka bola súčasťou programu Lekcie ľudovej hudby

Dátum vzniku nahrávky: 12. august 2022

CZECH REPUBLIC



Organization	CZCR – Czech Radio Ostrava
Original Title	JÓJ, JÓJ, JÓJ – BALADA O ONDRÁŠOVI
Title in English	OH, OH, OH – BALLAD OF ONDRÁŠ
Subtitle in English	Balladic lament over a dead bandit from Wallachian Moravia, Czech Republic
Production Date	11 June 2021
Duration	04:38
Composer	Jan Rokyta
Producer	Český rozhlas Ostrava
Director	Jan Rokyta
Sound Engineer	Aleš Huber
Performer	BLAženky Vocal Ensemble, Klára Blažková FLAIR Ensemble



OH, OH, OH – BALLAD OF ONDRÁŠ

The studio recording of JÓJ, JÓJ, JÓJ – BALADA O ONDRÁŠOVI is a stylized folk lament over a dead bandit called Ondráš. The notation of the main melody and the lyrics come from the town of Nový Hrozenkov in Moravian Wallachia, Czech Republic. Unusual performance and studio techniques were used in the making of the recording: apart from standard singing, it includes recitation based on a single tone, whispering, sobbing and sighing. The final part of the editing employed the playback method, high vocal tones, an ostinato chord, contrasting clusters, sobbing, whispering and crying, which increase the tension and intensify the emotions expressed in the song.

The **BLAženky Vocal Ensemble** led by Klára Blažková is based in Vsetín and performs authentic as well as stylized forms of Wallachian and Slovak folk songs. This ensemble consisting of up to twelve female singers performs songs from the mountains, music for the ritual of putting the bonnet on the bride's head, as well as sophisticated polyphonic singing and compiled programmes. In 2019, the BLAženky, accompanied by Ensemble FLAIR and guests, released their first albums *Prvý raz!* and *Valašské zrcadélko*.

Klára Blažková comes from Wallachia and belongs among outstanding young musicians of the Moravian folk music scene. She is a soloist of the Brno Radio Folk Instruments Ensemble and of the crossover FLAIR Ensemble. She also organizes festivals, creates folk music programmes and since 2018 she has been teaching singing at a private school in Vsetín. Klára Blažková is a singer who performs folk music, jazz as well as classical music with great facility.

The **FLAIR Ensemble** was founded in 2014 and its instrumentation and the presence of a solo singer follow the Moravian folk music tradition. Flair's musical face is a symbiosis of folk and classical music and its repertoire is based on works by classical neofolklorists.

Photo: BLAženky Vocal Ensemble, by Dana Rokyta and Barbora Kociánová (BLAženky's archive); photo: FLAIR Ensemble, by Klára Blažková (Ensemble FLAIR's archive) ➤



JÓJ, JÓJ, JÓJ – BALADA O ONDRÁŠOVI

Štúdiová nahrávka JÓJ, JÓJ, JÓJ – BALADA O ONDRÁŠOVI stvárňuje štylizovaný folklórny baladický nárek nad mŕtvym zbojníkom Ondrášom. Notový zápis hlavnej melódie a slov piesne pochádzajú z mesta Nový Hrozenkov v Moravskom Valašsku (Česká republika). Pri tvorbe nahrávky boli využité nezvyčajné interpretačné a štúdiové techniky: okrem štandardného spevu zaznie recitácia v jednom tóne, šepot, vzlykanie a vzdychy. V závere nahrávky bola uplatnená metóda playback a tiež vysoké vokálne tóny, opakujúci sa akord, kontrastné zvuky, vzdychy, šepot a plač, ktoré zvyšujú napätie a zintenzívňujú emócie vyjadrené v piesni.

Spevácky súbor BLAženky pod vedením Kláry Blažkovej pochádza zo Vsetína a jeho repertoár tvoria autentické a štylizované formy valašských a slovenských ľudových piesní. Súbor tvorí dvanásť speváčok, ktoré interpretujú piesne z hôr, piesne sprevádzajúce tradičný svadobný rituál čepčenia nevesty, ale aj sofistikované polyfonické spevy a zostavené hudobné programy. V roku 2019 vydal súbor BLAženky v spolupráci so súborom FLAIR a hosťami prvé dva albumy *Prvý raz!* a *Valašské zrcadélko*.

Klára Blažková pochádza z Valašska a patrí medzi výrazné mladé osobnosti moravskej folklórnej hudobnej scény. Je sólistkou Brnianskeho rozhlasového orchestra ľudových nástrojov a nadžánrovej kapely FLAIR. Organizuje festivaly, tvorí folklórne hudobné programy a od roku 2018 vyučuje spev na súkromnej umeleckej škole vo Vsetíne. Klára Blažková je speváčka, ktorá s absolútnou ľahkosťou interpretuje ľudovú hudbu, jazz aj klasickú hudbu.

Súbor FLAIR vznikol v roku 2014, pričom jeho nástrojové obsadenie a prítomnosť sólovej speváčky vychádza z moravskej ľudovej tradície. V tvorbe súboru FLAIR sa snúbi ľudová a klasická hudba a repertoár vychádza z diel klasických neofolkloristov.

Fotografie: Spevácky súbor BLAženky, autor: Dana Rokyta a Barbora Kociánová (z archívu súboru BLAženky); Súbor FLAIR, autor: Klára Blažková (z archívu súboru FLAIR).

HUNGARY

Organization	MTVA
Original Title	<i>Sunrise in Chennai</i>
Title in English	<i>Sunrise in Chennai</i>
Subtitle in English	<i>World music</i>
Production Date	20 December 2022
Duration	02:43
Composer	Miklós Lukács
Producer	Annamária Vasváry
Director	-
Sound Engineer	Gábor Gorzsás
Performer	Miklós Lukács - dulcimer



Sunrise in Chennai

The live recordings of all the 3 MTVA submissions were made in one of Hungary's newest concert halls, „House of Music – Hungary”, on December 20, 2022, during the 10th birthday gala program of Dankó Rádió. Venue: <https://zenehaza.hu/>

Miklós Lukács is one of the world's most active and versatile cimbalom/dulcimer players. Contemporary music, jazz, and the folk music of different cultures create a perfect symbiosis in his artistry. Throughout his career so far, Lukács has been the soloist of prestigious orchestras like the BBC Symphony Orchestra, Orchestre de la Suisse Romande, RAI National Symphony Orchestra, Philharmonisches Staatsorchester Hamburg, ORF Vienna Radio Symphony Orchestra, Remix Ensemble, Israel Contemporary Players, Ensemble Musikfabrik, Ligeti Ensemble, UMZE Ensemble, and THReNSeMBle. His performance can be heard on over 50 albums, a third of which features him as the band leader. His concerts and releases are regularly reviewed not only in the international and Hungarian music press but also in publications such as The New York Times, Chicago Tribune, and The Guardian. <https://www.mikloslukacs.com/index.php?lang=en>



Východ slnka v Čennai

Živé nahrávky, ktoré do súťaže poslal maďarský verejnoprávny vysielateľ MTVA, vznikli v jednej z najnovších koncertných siení v Maďarsku, v tzv. „dome maďarskej hudby“ („House of Music – Hungary“: <https://zenehaza.hu/>) počas galaprogramu, ktorý sa konal 20. decembra 2022 pri príležitosti osláv 10. narodenín rozhlasovej stanice Dankó Rádió.

Miklós Lukács patrí medzi najaktívnejších a najvšestrannejších cimbalistov na svete. Jeho umelecký prejav je dokonalou symbiózou súčasnej hudby, jazzu a folku. Počas svojej doterajšej kariéry pôsobil ako sólista vrenomovaných orchestroch ako napr. Symfonický orchester BBC, Švajčiarsky Symfonický Orchester, Národný symfonický orchester RAI, Hamburský štátny filharmonický orchester, Viedenský rozhlasový symfonický orchester, Remix Ensemble, Skupina Israel Contemporary Players, Ensemble Musikfabrik, Ligeti Ensemble, UMZE Ensemble a THReNSeMBle. Spolupracoval na nahrávaní viac ako 50 hudobných albumov, pričom tretina vznikla pod jeho umeleckým vedením. Jeho koncerty a hudobné novinky pravidelne priťahujú pozornosť maďarských aj medzinárodných hudobných kritikov, recenzie sa objavujú v novinách ako napr. The New York Times, Chicago Tribune a The Guardian.



SERBIA

Organization	RSRTV - Radio Television of Vojvodina
Original Title	Evo dođo da zapevam vođo
Title in English	I Came Here To Sing
Subtitle in English	Serbian lyrical love song
Production Date	19 October 2022
Duration	02:33
Composer	-
Producer	Zoran Drakula
Director	Jovan M. Jovanović
Sound Engineer	Edvin Baloš
Performer	Moba (group)



I Came Here To Sing

The female singing group from Belgrade “Moba” has been performing traditional Serbian music from areas where Serbs live or used to live, for almost 30 years. This vocal ensemble sings exclusively rural Serbian folk songs in their original/traditional form, without (intentional) stylization. “Moba” is led by Dr. Jelena Jovanović.

The song “I came here to sing” originates from Banija (today’s Croatia, Banovina); it was recorded in the field by Svetlana Spajić and arranged by Jelena Jovanović.

The recording was made on October 18, 2022, in the music studio of Radio Television of Vojvodina, during the live broadcast of the show “Song, warm my heart”.



Prišla som vám zaspievať

Ženská spevácka skupina Moba z Belehradu sa venuje interpretácii tradičnej srbskej hudby z oblastí, v ktorých už takmer 30 rokov žijú, resp. žili Srbi. Toto vokálne zoskupenie pod vedením Dr. Jeleny Jovanović spieva výlučne ľudové piesne zo srbského vidieka v ich pôvodnej / tradičnej forme, bez akejkol'vek (zámernej) štylizácie.

Pieseň s názvom „Prišla som vám zaspievať“ pochádza z Banije (Banovina, na území dnešného Chorvátska); ide o terénnu nahrávku, realizovanú Svetlanou Spajić a hudobne upravenú už spomínanou Jelenou Jovanović.

Nahrávka skladby sa uskutočnila 18. októbra 2022 v hudobnom štúdiu Rádia-televízie Vojvodiny v rámci priameho prenosu programu s názvom „Pieseň, zahrej moje srdce.“



ESTONIA

Organization	EEERR – Estonian Public Broadcasting
Original Title	Siberi Polka
Title in English	Siberian Polka
Subtitle in English	Dance song
Production Date	11 July 2022
Duration	04:08
Composer	Traditional, arr. EHALE
Producer	EHALE
Director	EHALE
Sound Engineer	Mix: Kaur Einasto, master: Sten-Olle Moldau
Performer	EHALE



Siberian Polka

The original tune was played on the 1929 archive recording by Eduard Valdek, a violinist from Vigala, West Estonia. EHALE’s arrangement also features another “Siberi polka” played by Leonhard Töldmaaler, also from Vigala. The band’s violinist Aneta Ponetajev found the recordings when looking for inspiration at the Estonian Folklore Archives. When listening together, the band found that the tune is playful and fun to dance to, but also has a dark mysterious quality to it. “Siberi polka” was EHALE’s debut single, released in July 2022. The piece is also featured on their first EP, “Üheks”, which came out in December 2022.

EHALE:

Aet Kubits – clarinet, vocals

Mathias Lantin – guitar, vocals

Hellika Otsar – violin, vocals

Aneta Ponetajev – violin, vocals

This Estonian folk band of two fiddles, one guitar and a clarinet has actively been playing together since spring 2022. EHALE consists of young musicians who aim to bring traditional Estonian folk music into the spotlight. Gaining inspiration from old archive recordings as well as from everything surrounding them, the band thrives to preserve their ancestors’ music whilst using modern musical vocabulary and not limiting themselves to any genre. Their debut concert took place at the Viljandi Folk Music Festival in July 2022.



Sibírska polka

Pôvodná skladba bola súčasťou archívnej nahrávky z roku 1929 Eduarda Valdeka, huslistu z regiónu Vigala na západe Estónska. Aranžmán skupiny EHALE obsahuje aj ďalšiu „Sibírsku polku“, ktorú hral Leonhard Töldmaaler pochádzajúci tiež z regiónu Vigala. Huslistka skupiny EHALE Aneta Ponetajev objavila tieto archívne nahrávky pri hľadaní inšpirácie v Estónskom archíve ľudovej hudby. Skupina si skladby vypočula a usúdila, že piesne sú hravé a tanečné, ale zároveň majú aj určitý temný tajomný nádych. Skladbu „Sibírska polka“ vydala skupina EHALE v júli 2022 ako svoj debutový singel, objavila sa aj na ich prvej platni „Üheks“, ktorá vyšla v decembri 2022. ➤

Skupina EHALE:

Aet Kubits – klarinet, vokály
Mathias Lantin – gitara, vokály
Hellika Otsar – husle, vokály
Aneta Ponetajev – husle, vokály

Estónska ľudová skupina EHALE spolu aktívne hrá od jari 2022. Skupinu tvoria mladí hudobníci – dve huslistky, jedna klarinetistka a jeden gitarista, a ich cieľom je upriamiť pozornosť poslucháčov na tradičnú ľudovú hudbu Estónska. Okrem starých archívnych nahrávok sa skupina necháva inšpirovať všetkým, čo prežívajú, a snaží sa uchovávať hudobné dedičstvo svojich predkov uplatňovaním moderných hudobných postupov bez toho, aby sa žánrovo obmedzovali. Ich debutový koncert sa konal na festivale ľudovej hudby Viljandi v júli 2022.

SLOVAKIA

Organization	SKRTVS – Radio and Television Slovakia – Regional Studio Košice
Original Title	Do šaflíka s fogašom
Title in English	Do šaflíka s fogašom
Subtitle in English	Dance songs from the village of Ordzovany
Production Date	5 May 2021
Duration	05:12
Composer	Slovak folk / Rendoš Milan
Producer	RTVS, Regional Studio Košice
Director	-
Sound Engineer	Gabriel Nikházy
Performer	Barbora Fecková, studio folk music with the bandleader - Dominik Maniak



Do šaflíka s fogašom

One of the most typical dances in Spiš region is the couple dance Do šaflíka. The characteristic rhythm is achieved by violin sforzato on the second half note. The bridges between single melodies are improvised sections played by the bandleader with a simple cyclic and harmonic accompaniment called in the East of Slovakia as fogaš. The songs in the recording come from the village Ordzovany.

Do šaflíka s fogašom

Jedným z najtypickejších tancov v regióne Spiš je párový tanec Do šaflíka. Charakteristický rytmus sa dosahuje sláčikovým sforzatom na druhú poldobu. Mostami medzi jednotlivými melódiami sú improvizované úseky primáša s cyklickým jednoduchým harmonickým sprievodom nazývané na východe Slovenska ako fogaš. Piesne v nahrávke pochádzajú z jedinej obce Ordzovany.

SLOVAKIA

Organization	SKRTVS – Radio and Television Slovakia
Original Title	Almanach
Title in English	Almanac
Subtitle in English	Almanac cycle for Slovak archetypal instruments
Production Date	20 December 2022
Duration	04:58
Composer	Martin „Majlo“ Štefánik
Producer	Miroslava Záhumenská
Director	Ján Kružliak jr., Tomáš Chren
Sound Engineer	Dušan Buchel, Juraj Liška
Performer	Martin „Majlo“ Štefánik, Marcel Comendant



Almanac

The intention of the musical piece is to use folk instruments, which today's society often perceives as old-fashioned and designed for period interpretation. All parts of the complete suite are titled according to the particular seasons of the year in terms of the ethnographic publication by Emília Horváthová - Rok vo zvykoch nášho ľudu (A year in the customs of our people). The work is originally comprised of 5 parts – Slnovrat (Solstice), Priadky (Thread making), Stridzie dni (Witches days), Obdobie Vianoc (Christmas season) and Mjasopust (Fat Tuesday). The extract selected for the competition is a compilation of last two parts of the cycle. Individual parts of the suite are written on basis of the old season-related customs and traditions in Slovakia. However, the parts Obdobie Vianoc (Christmas season) and Mjasopust (Fat Tuesday) reflect the real atmosphere of present days. December 2021 – the last lockdown, curfew, distance learning and waiting for Christmas. For the author M. Štefánik, a very pleasant and quiet period, which gave rise to the 4th part titled – Obdobie Vianoc (Christmas season). At the end, there is a subtle imitation of church bells played on cimbalom as a small “requiem” for people who died of Covid-19. The last part of the cycle, which we are still living, may be deemed a kind of antagonism to the 4th part. Mjasopust (Fat Tuesday) the old name for Fašiangy (Slavic carnival) lasted from Three Kings to Ash Wednesday and we know it as a period full of dances, fun and food. However, the Russian invasion on Ukraine 24.2.2022 destroyed everything and brought fear and hopelessness into our lives. The author tried to set all this to a music form in the 5th part.



Almanach

Zámerom hudobného diela je využitie ľudových nástrojov, na ktoré sa často dnešná spoločnosť pozerá cez nálepku staré, určené pre dobovú interpretáciu. Všetky časti kompletnej suity sú nazvané podľa jednotlivých období roka podľa etnografickej publikácie Emílie Horváthovej „Rok vo zvykoch nášho ľudu“ a má pôvodne 5 častí – Slnovrat, Priadky, Stridzie dni, Obdobie Vianoc a Mjasopust. Súťažná ukážka je kompiláciou posledných dvoch častí cyklu. Jednotlivé časti suity sú písané na podnet starých zvykov a tradícií pre dané obdobie na území Slovenska. Avšak Obdobie Vianoc a Mjasopust odzrkadľujú reálnu atmosféru súčasnosti. December 2021 posledný lockdown, zákaz vychádzania, dištančná výučba a čakanie na Vianoce. Pre autora M. Štefánika veľmi príjemné a tiché obdobie z ktorého vznikla 4. časť s názvom – Obdobie Vianoc. Na konci ešte jemná imitácia kostolných zvonov nahratá na cimbale, ako také malé “requiem” za ľudí, ktorí zomreli na ochorenie covid-19. Ako antagonizmus 4. časti je posledná časť cyklu, ktorú stále žijeme. Mjasopust (starý názov pre fašiangy) trval od Troch kráľov po Popolcovú stredu a poznáme ho ako estrádne obdobie plné tancov, zábavy a jedla, avšak ruská invázia na Ukrajinu 24.2. 2022 zničila všetko a aj do našich životov priniesla strach a beznádej. Autor sa toto všetko snažil zhudobniť v 5. časti.



HOMAGE À SVETOZÁR STRAČINA

(3.12.1940 – 26.2.1996)

Svetozár Stračina was closely connected with folk music traditions which as a native from Turčiansky Svätý Martin he absorbed in his family home. Because the freedom both in life and creation were the top priorities for him, he hated commands and restrictions. And he liked biting, even ironic humour. But he was critical also towards himself, especially in his work. „*The sense of my happiness must be as pure as inspiration. If such a feeling does not come, then I am losing*”, he used to say.



Youth with Music

Stračina's father was a calligraphist and his mother was a dressmaker. Already as a child he turned his attention to the sound of musical instruments. And so no wonder that his father bought him as a four year boy a Hohner button accordion, which was his first musical instrument. It led him to a music school in Banská Bystrica, where he learned to play also the piano from the age of ten. At the Conservatory in Bratislava he studied the accordion with Jan Ondruš and composition with Miloslav Kořínek. After his graduation he signed up to study musicology at the Philosophical Faculty of Comenius University. So in the years 1960–1965 he polished his philosophical attitudes to the arts through science.

From Alternative Theatre to the Film

During his fifth year he left the school. He had already contact with practice as a composer; he did not need an official document of study. He began with scenic work for theatre plays, pantomime and poetry programmes...

He was particularly captured by avant-garde theatre scenes which bore the signs of an alternative production – theatre of images, pantomime theatre, poetry theatre. During this period he started to cooperate also with the later world renowned mime artist Milan Sládek.

He soon turned his attention to film. The medium of film gave him the opportunity to develop fantasy more extensively in connection with image, story and to confront his art with the requirements of creators-directors such as for instance Štefan Uher, Martin Hollý, but especially Martin Tápák and Martin Slivka with their films and documentaries on the folklore theme. He composed music for more than 150 films, out of which 78 were feature films. In filmmaking he enjoyed applying motific work flowing from folklore sources, making use of musical instruments' sound: such as fujaras (shepherd's long pipes), fujara-trombita, pipes, cimbaloms, Jew's harps, bells but also various distant ethnics' instruments which he had in his collection.

Lúčnica (Slovak National Folklore Ensemble) and SLUK (Slovak Folk Art Ensemble)

After the year 1962 he was attracted by the Lúčnica ensemble. The choreographer Štefan Nosál, at that time artistic director of the dance group, often took him on his research and collecting travels in the field. He created music to 28 choreographic scores for Lúčnica. Noteworthy are *Parobský tanec* (Boys's Dance – 1962), *Na obnôcke* (Night Horse Grazing –1964), *Čirčianka* (1966),

Pri l'ane (By the Flax – 1968), *Vitaj jar* (Welcome Spring – 1975), *To je Lúčnica* (That Is Lúčnica – 1988). Stračina's music strengthened original forms and interpretation and stylistic expression without destroying the original shape.

Rivalry between artistic ensembles caused that S. Stračina was enticed by the professional SLUK ensemble. Its artistic director Juraj Kubánka belonged among the leading choreographers of this ensemble. He had high demands also on music to his stage dance compositions and that was an inspiration for the composer. During 1967–1999 Stračina created for SLUK 23 folk music compositions to stage settings and choreographies in symphonic clothing. Many of them deserve special attention as separate pieces of music. They include *Biela plť na Váhu* (White Raft on the River Vah – 1973), *Goralská zima* (Goral Winter – 1976), *Pošudraky zo Zemplína* („Pošudrak“ Dances from Zemplín – 1978), *Družbovský z Letanoviec* (Groomsmen Dance from Letanovce – 1978), *Stínka a úval* (1980), *Koňare z Raslavíc* (Stablemen from Raslavice – 1980), *Tatranský orli* (Tatra Eagles –1980), *Zbujacky* (1984), *Pozdrav* (Greeting – 1986), *Haravara* (Hurly-Burly –1996-unfinished).

Cooperation with Radio

At the folk festivals and competitions he was often disturbed by the lack of inspiration. He was more attracted by authentic expressions rather than not very successful ensembles' stylizations. Sometimes he had some remarks also to the cycle “Treasury of Folk Music” broadcast on radio (author O. Demo), but he was also able to bring suggestions. Svetozár Stračina made a closer contact with the radio only after the launch of the international radio competition Prix de Musique Folklorique de Radio Bratislava (1970). At the beginning his attitude was sceptic. But when he found out that the competition raised the profile of folk music recordings within European radio stations context, he strained his attention. He started to cooperate as a composer and took advantage also of the Electro-acoustic experimental studio. Year after year he came with new motifs. Noteworthy are *Starie oravské nuoti* (The Old Orava Tunes) for solo violin (Miroslav Dudík), *Beluškov cimbal* (Beluška's Cimbalom) for solo cimbalom (Tibor Kováč), *Reč pastierska* (Shepherds' Speech) – solo for shepherds' long pipe-trombita (Jozef Peško), *Kraviarky z Oravy* (Cowgirls from Orava Region) for a trio of female singers (P. Ganobčíková, A. Hulejová, A. Vargicová), *Parobské z Horehronia* (Boys' Songs from Upper Hron Region) for solo singing (Ján Ambróz) and many others. Usually he first recorded orchestra background and then in the experimental studio he recorded on a multi-track tape-recorder many thematic elements for soloists – violinists, cimbalom players, trombita players as well as singers. The work with sound came afterwards – in cooperation with the top technicians Ján Janík and Ján Backstuber – he included sound effects, equalized, transformed, mixed... In the years 1970–1985 he created 17 compositions for radio and he gained 10 awards at the Prix de Musique Folklorique de Radio Bratislava, thus becoming the most-awarded composer in the history of the competition. In these compositions he brought a specific trend in the folk music treatment which is often named as “Stračina-like”.

/ The competition was interrupted in 1993 and since 2003 the Slovak Radio under the auspices of the EBU continues in organizing the competition Svetozár Stračina Grand Prix./

Festivals and music and publishing activities

Stračina's cooperation with leading folk festivals in Východná, Detva, Myjava, etc. was remarkable. He created jingles for most of them. He had a significant share in design and realization of the edition of *gramophone 2-4 albums by the OPUS Publishing House devoted to the traditional music of Slovakia's regions entitled Panorama of the Slovak Folk Music Culture* ➤

/ Orava Region (1978), River Hron Region (1981), Liptov Region (1983), Pol'ana Region (1986), Kysuce Region and Terchov Valley (1992) /. The recordings were made in cooperation with the Slovak Radio Regional Studio in Banská Bystrica under supervision of Juraj Dubovec. Stračina created with him also a radio cycle "Composer and Folk Music" (1992–1993), which Dubovec published in a book entitled "Composer and Music Heritage – Talks with a Music Composer".

Folk Song

Svetozár Stračina considered folk songs perfect works of art. He often leaned over it and wondered how to touch it, preserve its beauty and not to spoil a jewel refined by time.

„It happens to me that I have a transcript of a song at my disposal. I analyse it tone after tone. I decipher it bar after bar. I find out exact phrases. I measure its duration, I analyse its tonality, its harmoniousness, I compare various variants, interval sequence... I recognize it, its history... And suddenly I start to think about it helplessly... I perceive how beautiful, how perfect it is... I can only hurt it... Only then, after a one line quotation I have the courage to substitute its musical environment in similar spirit, the smell of the environment similar to the one from which I have taken it”.

Ondrej DEMO

(the author was an editor at Czechoslovak Radio in Bratislava in the years 1953 – 1989 and a founder of the Prix de Musique Folklorique de Radio Bratislava Competition)

Literature:

PLAVEC, M.:

Svetozár Stračina

– spomienky na hudobného skladateľa.

Bratislava: Eurolitera, 2010.

DUBOVEC, J.: Skladateľ a hudobné dedičstvo.

Bratislava: Nadácia S. Stračinu, 1997.

Photo: The State Scientific Library

– literary and music museum in Banská Bystrica

HOMMAGE À SVETOZÁR STRAČINA

(3.12.1940 – 26.2.1996)

Svetozár Stračina bol úzko spätý s ľudovými hudobnými tradíciami, ktoré ako rodák z Turčianskeho svätého Martina vstrebával v prostredí rodičovského domu. Pretože sloboda v živote i tvorbe bola pre neho najvyšším princípom, neznášal príkazy a zákazy. A mal rád uštipačný až ironický humor. No vedel byť kritickým i voči sebe, najmä pri tvorbe. „*Pocit môjho šťastia musí byť taký čistý ako je inšpirácia. Keď sa takýto pocit nedostaví, prehrávam,*“ hovorieval.

Mladosť s hudbou

Stračinov otec bol písmomaliar, matka krajčírka. Už ako dieťa obracal svoju pozornosť na zvuky hudobných nástrojov. A tak nečudo, že mu otec kúpil ako štvorročnému gombíkovú harmoniku značky Hohner, ktorá sa stala jeho prvým hudobným nástrojom. Priviedla ho do hudobnej školy v Banskej Bystrici, kde sa od desiatich rokov učil i hru na klavíri. Dostal sa na Konzervatórium v Bratislave, kde študoval hru na akordeón u Jána Ondruša a kompozíciu u Miloslava Kořínka. Po absolútoriu konzervatória sa prihlásil na štúdium hudobnej vedy na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského. V rokoch 1960–1965 si tak cez vedu cibril svoje filozofické postoje k umeniu.

Od alternatívneho divadla k filmu

V priebehu 5. ročníka sa zo školy vytratil. Mal už kontakt s praxou ako skladateľ, nepotreboval oficiálny doklad o štúdiu. Začínal scénickou tvorbou k divadelným inscenáciám, pantomíme, pásmam poézie... Zaujali ho najmä avantgardné divadelné scény, ktoré niesli znaky alternatívnej tvorby – divadlo obrazov, divadlo pantomímy, divadlo poézie. V tomto období začal spolupracovať s neskôr svetoznáмым mímom Milanom Sládkom.

Čoskoro obrátil svoju pozornosť k filmu. Filmové médium mu dalo možnosť bohatšie rozvinúť fantáziu v súvislosti s obrazom, dejom a konfrontovať svoje umenie s požiadavkami tvorcov-režisérov, akými boli napríklad Štefan Uher, Martin Hollý, no najmä Martin Ťapák a Martin Slivka s ich filmami a dokumentmi s folklórnou tematikou. Vytvoril hudbu k viac než 150 filmom, z toho bolo 78 celovečerných. Vo filmovej tvorbe rád uplatňoval motivickú prácu prýštiacu z folklórneho zdroja, využívajúc pri tom zvuky hudobných nástrojov: fujár, trombit, píšťal, cimbalu, drumble, zvoncov, ale aj rôznych nástrojov vzdialených etníc, ktoré mal vo svojej zbierke.

Lúčnica a SLUK

Po roku 1962 ho prilákala Lúčnica. Choreograf Štefan Nosál, vtedy umelecký šéf tanečnej zložky, ho bral aj na výskumno-zberateľské cesty do terénu. Pre Lúčnicu vytvoril hudbu k 28 choreografickým štylizáciám. Spomedzi nich hodno spomenúť *Parobský tanec* (1962), *Na obnôcke* (1964), *Čirčianka* (1966), *Pri ľane* (1968), *Vítaj jar* (1975), *To je Lúčnica* (1988). Stračinova hudba nenarúšala pôvodné formy, umocňovala pôvodný tvar a interpretačno-štylovú výpoveď. Rivalita medzi umeleckými telesami spôsobila, že S. Stračinu lákal profesionálny SLUK. Jeho umelecký šéf Juraj Kubánka patrila medzi špičkových choreografov tohto telesa. Mal vysoké



nároky i na hudbu k jeho scénicko-tanečným kompozíciám a to skladateľ a inšpirovalo. Stračina vytvoril v rokoch 1967–1999 pre SLUK 23 skladieb folklórnej hudby k scénickým obrazom a choreografiám v symfonickom rúchu. Mnohé z nich si zasluhujú osobitnú pozornosť ako samostatné hudobné diela. K nim patria *Biela pláň na Váhu* (1973), *Goralská zima* (1976), *Pošudraky zo Zemplína* (1978), *Družbovský z Letanoviec* (1978), *Stínka a úval* (1980), *Koňare z Raslavic* (1980), *Tatranský orli* (1980), *Zbujecy* (1984), *Pozdrav* (1986), *Haravara* (1996–nedokončené).

Spolupráca s rozhlasom

Na folklórnych festivaloch, súťažiach či prehliadkach ho často znepokojoval nedostatok inšpirácie. Viac ako nevydarené súborové štylizácie ho zaujímali autentické prejavy. Aj k cyklu Klenotnica ľudovej hudby ktorý bol v rozhlase vysielaný (autor O. Demo), mal občas pripomienky, no vedel priniesť aj námety. Užší kontakt s rozhlasom nadviazal S. Stračina až po zrode medzinárodnej rozhlasovej súťaže Prix de Musique Folklorique de Radio Bratislava (1970). Spočiatku sa k nej staval skepticky. No keď zistil, že súťaž nastolila konfrontáciu nahrávok folklórnej hudby v kontexte európskych rozhlasových staníc, zbystřil pozornosť. Podujal sa na spoluprácu ako skladateľ a využíval aj Elektroakustické experimentálne štúdio. Rok po roku prichádzal s novými námetmi. Hodno spomenúť *Starie oravské nuoti* pre sólové husle (Miroslav Dudík), *Beluškov cimbal* pre sólový cimbal (Tibor Kováč), *Reč pastierska* sólo na bačovskej trúbe-trombite (Jozef Peško), *Kraviarky z Oravy* pre trio speváčok (P. Ganobčíková, A. Hulejová, A. Vargicová), *Parobské z Horehronia* pre sólový spev (Ján Ambróz) a mnoho ďalších. Najprv zvyčajne nahrál orchestrálny podklad, potom v experimentálnom štúdiu množstvo motivických prvkov sólistov – huslistov, cimbalistov, trombitášov i spevákov na viacstopový magnetofón. Až potom prišla práca so zvukom, kde v spolupráci so špičkovými technikmi Jánom Janíkom a Jánom Backstuberom pridával zvukové efekty, ekvalizoval, transformoval, mixoval... V rozpätí rokov 1970–1985 vytvoril pre rozhlas 17 skladieb, pričom na Prix de Musique Folklorique de Radio Bratislava získal 10 cien, čím sa stal najocenennejším skladateľom v histórii súťaže. V týchto dielach nastolil osobitý trend v spracovaní folklórnej hudby, ktorý často označujeme ako „stračinovský“.

/ Súťaž bola prerušená v roku 1993, od roku 2003 v nej Slovenský rozhlas pod záštitou EBU pokračuje pod názvom Grand Prix Svetozára Stračinu. /

Festivály a hudobno – edičná činnosť

Pozoruhodná bola Stračinova spolupráca s poprednými folklórnymi festivalmi vo Východnej, Detve, na Myjave atď. Pre viaceré z nich vytvoril zvučky. Mal významný podiel na koncepcii a realizácii edície gramofónových 2 – 4 albumov vydavateľstva OPUS venovaného tradičnej ľudovej hudbe regiónov Slovenska s názvom *Panoráma slovenskej ľudovej hudobnej kultúry* / Orava (1978), Pohronie (1981), Liptov (1983), Podpol'anie (1986), Kysuce a Terchovská dolina (1992) /. Nahrávky sa uskutočňovali v spolupráci so SRO Banská Bystrica pod vedením Juraja Dubovca. S ním uskutočnil tiež rozhlasový cyklus *Skladateľ a ľudová hudba* (1992–1993), ktorý Dubovec spracoval i do knižnej podoby s názvom *Skladateľ a hudobné dedičstvo – rozhovory s hudobným skladateľom*.

Ľudová pieseň

Ľudová pieseň bola pre Svetozára Stračinu dokonalé umelecké dielo. Neraz sa nad ňou skláľal a zamýšľal, ako sa jej dotknúť, aby jej neubral na kráse, neznehodnotil rokmi vycibrený skvost. „*Stáva sa mi, že mám k dispozícii zápis piesne. Tón po tóne pieseň analyzujem Takt, po takej ju dešifrujem. Rozpoznám, presné frázy. Zmeriam jej čas, jej dĺžku, rozoberiem si ju* ▶

tonálne, harmonicky, porovnávam rôzne varianty, intervalovú postupnosť... Spoznávam ju, aj akési jej dejiny... A zrazu zostanem bezradne nad ňou uvažovať...Vytuším, že je taká krásna, taká dokonalá... môžem jej iba ublížiť... Až potom, po citácii jedného veršika sa odvážim v podobnom duchu nahrádzať jej prostredie – hudobné prostredie, vôňu prostredia približnú takej, z akej som ju prebral.“

Ondrej DEMO

Literatúra:

PLAVEC, M.:

Svetozár Stračina – spomienky na hudobného skladateľa.

Bratislava: Eurolitera, 2010.

DUBOVEC, J.: Skladateľ a hudobné dedičstvo.

Bratislava: Nadácia S. Stračinu, 1997.

Foto: ŠVK – Literárne a hudobné múzeum v Banskej Bystrici

Festival's Committee Festivalový výbor

Luboš Černák

Director of Radio Programme Services, RTVS; Chair of Festival's Committee
Riaditeľ Sekcie rozhlasových programových služieb RTVS; Predseda festivalového výboru

Slavomíra Kubičková

Head of International Relations Dpt.
Vedúca Odboru medzinárodnej spolupráce

Nora Turancová

Radio Regina West, Chief Dramaturg
Rádio Regina Západ, intendantka

Miroslava Záhumenská

Radio Regina West, Editor
Rádio Regina Západ, redaktorka

Pavol Prelovský

Department of Recording and Broadcasting, Manager
Odbor nahrávania a vysielania, manažér

Beáta Vadovičová

Head of Radio Production Dpt.
Vedúca Odboru výroby rozhlasových programov

Erik Čajko

Marketing Section
Sekcia marketingu

SVETOZÁR STRAČINA GRAND PRIX International Competition of Folk Music Recordings

1. INTRODUCTORY PROVISIONS

- 1.1. Name of the Competition:** SVETOZÁR STRAČINA GRAND PRIX (hereinafter referred to as "Competition" or "SSGP").
- 1.2. Form of the Competition:** Public competition in accordance with the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code) as amended.
- 1.3. Aims of the Competition:**
The aims of the SVETOZÁR STRAČINA GRAND PRIX (SSGP) 2023 Competition are:
 - a) to promote the creation of traditional and arranged folk music recordings presented by the Members of the European Broadcasting Union (hereinafter referred to as the "EBU")
 - b) to promote international exchange in the field of folk music
 - c) to promote the exchange of theoretical, technical and professional expertise at an international level in the field of folk music.
- 1.4. Organizer:**
The Competition is announced and organized by Radio and Television Slovakia (hereinafter referred to as "RTVS" or "organizer") in cooperation with the EBU.

2. BASIC INFORMATION

- 2.1.** The Competition is international.
- 2.2.** The Competition is open to all EBU Members and Associates organizations.
- 2.3.** The Competition is open to folk music recordings entered and produced by a radio broadcasting organization operating in the respective country.
- 2.4.** The Competition will be held in RTVS, Slovak Radio premises, Mýtna 1, Bratislava. The Competition is organized biennially.
- 2.5.** The official languages of the Competition are English and Slovak.

3. PARTICIPATION CONDITIONS

- 3.1.** SSGP Competition is open to recordings of traditional and arranged folk music (hereinafter referred to as "recordings") from own production of radio broadcasting organizations which are Members and Associates of the EBU.
- 3.2.** The Competition is organized by RTVS in the period from 28th to 30th March 2023.
- 3.3.** The Competition will be carried out in the form of listening sessions of recordings submitted.

3.4. All competing recordings will be a part of a music offer within the EURORADIO EBU music exchange.

3.5. A radio broadcasting organization becomes a participant of the Competition by submitting the Entry Form (Annex 1) and thus confirming the acceptance of the SSGP Statutes and Competition Rules.

3.6. Participants of the Competition will send to RTVS by **31st January 2023** at the latest:

a) Filled-in Entry Form (Annex 1) – must be sent to RTVS in electronic form to the e-mail address: interrel@rtvs.sk. The Entry Form shall include the respective documentation, max. 20 lines: information on the recording, on the particular region, biographical details of the performing artists and photos of the performers for the needs of the festival bulletin.

b) Audio recordings in digital form in wav format should be uploaded to:

<https://drive.rtvs.sk>

User: festival_gpss_data

Password: RTVSGpss2023

3.7. Each radio broadcasting organization may submit to the Competition **a maximum of 4 recordings, each with different performers. The duration of individual recordings may not exceed 6 minutes.**

The submitted recordings must have been realized in the period between the end of the last Competition (end of March 2021) and the end of December 2022. Recordings not fulfilling these conditions shall be excluded from the Competition.

4. COMPETITION RULES

- 4.1.** The competition for the SSGP prize is held in one category.
The international jury evaluates the competing recordings according to complex criteria, especially:
- interpretation
 - dramaturgy, invention
 - sound and technical realization
 - the overall quality of the recording, artistic impression, etc.

5. JURY

- 5.1.** The international jury is composed of the delegates of particular competing radio organizations present at the Competition. Each participating country may nominate one jury member.
- 5.2.** The work of the jury is managed by a jury chairman from the Slovak Republic nominated by the Festival's Committee.
- 5.3.** The jury evaluates the recordings according to the prearranged point awarding system, which shall be submitted to the members of the international jury by the Festival's Committee prior to the beginning of the competition.

5.4. The jury shall decide on the most successful recording, as well as on the winners of additional prizes on 29th March 2023. The SSGP prize will be awarded to the recording with the highest number of points. In case of placing more recordings with the same score in the first place, the jury chairman will decide on the SSGP winner after consultation with members of the international jury.

6. COMPETITION AWARDS

- 6.1.** The jury shall award the SSGP prize to the most successful recording. The winner receives a diploma and a prize of material nature (an artistic artefact).
- 6.2.** Besides the Grand Prix, the jury can award maximum five additional prizes in form of a diploma and a prize of material nature (artistic artefact) which underline an extraordinary quality of recordings according to some partial criteria, especially:
Best performer – for performance
Best technical level
– for technical quality of the recording
Best creation – for the most creative musical approach
Best authentic – for the best recording of folk music in original form
Best collection – for the best collection of recordings or others
- 6.3.** The jury has the right to award less additional prizes.
- 6.4.** The results of the Competition shall be announced during the closing SSGP Gala programme to be held on 30th March 2023.

7. DELEGATES, OBSERVERS, PRESS

- 7.1.** Delegates, observers and media representatives are allowed to attend all listening sessions, seminars and discussions held during the Competition.

8. COSTS

- 8.1.** Costs associated with the presentation of competing recordings in the Competition (authors' and performers' consent to submit recordings to the Competition and their inclusion into the EBU music exchange system, translation of accompanying documents, eventual postage), and the participation of jury members, delegates and observers (accommodation, travel and subsistence costs) shall be borne by each radio broadcasting organization or an individual taking part in the Competition.

9. FINAL PROVISIONS

- 9.1.** In case of any doubt regarding the performance of the Competition Rules, the organizer of the Competition shall decide.

9.2. The organizer of the Competition is entitled to change the Competition Rules. In such case, the former Competition Rules become invalid and the Competition shall be governed by the new or amended and duly published rules whereby the way of this publication shall be identical with the one in which the former Statutes had been published.

9.3. With its participation in the Competition the competitor declares its agreement with the Competition Rules as included in this Statutes.

9.4. No performance provided in compliance with these Statutes may be transferred to a third party.

9.5. The organizer of the Competition reserves the right to cancel the Competition.

9.6. With its participation in the Competition the competitor gives to the organizer Radio and Television Slovakia, Mlynská Dolina, 845 45 Bratislava, Registered No.: 47 232 480 pursuant to point a) of Article 6 (1) and Article 7 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) its consent to process its personal data for this purpose: evaluation of the competition, keeping a record of the competition participants, mutual communication with participants and sending information about the Competition to participants. The personal data provided include: first name, family name, address for correspondence, contact information (e-mail address, telephone number). This consent to the processing of personal data is a freely given, specific, informed and unambiguous affirmative act of the competitor given for the period until 30th March 2023. The personal data of competitors will be mechanically discarded (shredded) after the given period of time and will not be processed in any other database. For detailed information please visit www.rtvs.org or zodpovednaosoba@rtvs.sk.

10. ANNEXES TO THE STATUTES

10.1. Annex 1 – Entry Form

11. VALIDITY OF THE STATUTES

11.1. The Statutes enter into force as to the day of their signing by the Director General of RTVS and into effect on the day of their publication. The Statutes expire on 30th April 2023.

Štatút súťaže „GRAND PRIX SVETOZÁRA STRAČINU“

1. ÚVODNÉ USTANOVENIA

- 1.1. Názov súťaže:** GRAND PRIX SVETOZÁRA STRAČINU (ďalej len „súťaž“ alebo „GPSS“)
- 1.2. Forma súťaže:** Verejná súťaž v zmysle ustanovenia Zákona č. 40/1964 Z.z. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov.
- 1.3. Ciele súťaže:** Cieľom súťaže GRAND PRIX SVETOZÁRA STRAČINU (GPSS) 2023 je:
- podporovať tvorbu nahrávok tradičného a spracovaného hudobného folklóru prezentovaných členmi Európskej vysielacej únie (EBU)
 - podporovať medzinárodnú výmenu v oblasti hudobného folklóru
 - podporovať výmenu teoretických, technických a odborných skúseností na medzinárodnej úrovni v oblasti hudobného folklóru.
- 1.4. Organizátor**
Organizátorom a vyhlasovateľom súťaže je Rozhlas a televízia Slovenska (ďalej len „RTVS“ alebo „vyhlasovateľ“) v spolupráci s EBU.

2. ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE

- 2.1.** Súťaž je medzinárodná.
- 2.2.** Do súťaže sa môžu prihlásiť všetci členovia EBU a pridružení členovia EBU.
- 2.3.** Do súťaže môže rozhlasová organizácia danej krajiny prihlásiť nahrávky hudobného folklóru z vlastnej produkcie.
- 2.4.** Miestom konania súťaže je Rozhlas a televízia Slovenska, sídlo Slovenského rozhlasu, Mýtna 1, Bratislava. Súťaž sa koná raz za dva roky.
- 2.5.** Oficiálnymi jazykmi súťaže sú angličtina a slovenčina.

3. PODMIENKY ÚČASTI

- 3.1.** Do súťaže GPSS sa prijímajú nahrávky tradičného a spracovaného hudobného folklóru (ďalej len „nahrávky“) z vlastnej produkcie rozhlasových organizácií - členov a pridružených členov EBU.
- 3.2.** RTVS organizuje súťaž v termíne 28. – 30. marca 2023.
- 3.3.** Súťaž sa uskutoční formou odposluchu prihlásených nahrávok.
- 3.4.** Všetky súťažné nahrávky budú ponúknuté prostredníctvom hudobnej výmeny EURORADIO EBU.
- 3.5.** Účastníkom súťaže sa stane rozhlasová organizácia zaslaním Prihlasovacieho formulára (Príloha č. 1 – Prihlasovací formulár), ktorým potvrdzuje, že akceptuje Štatút a súťažné podmienky GPSS.

3.6. Do 31. januára 2023 je potrebné doručiť:

- a) Vyplnený Prihlasovací formulár (Príloha č. 1)** – elektronickou poštou na e-mailovú adresu RTVS: interrel@rtvs.sk. Prihlasovací formulár musí obsahovať príslušnú dokumentáciu v rozsahu max. 20 riadkov: informácie o nahrávke, regióne, biografie umelcov a fotografie interpretov pre potreby bulletinu.
- b) Nahrávky** v digitálnej forme vo formáte .wav poskytnúť na adresu: <https://drive.rtv.sk>
User: festival_gpss_data
Password: RTVSGpss2023

3.7. Každá rozhlasová organizácia môže do súťaže prihlásiť **maximálne 4 nahrávky, každú s rôznymi interpretmi. Dĺžka jednej nahrávky nesmie presiahnuť 6 minút.** Nahrávky musia byť realizované v období po skončení predchádzajúcej súťaže (koniec marca 2021) do konca decembra 2022. Nahrávky, ktoré nebudú spĺňať podmienky podľa tohto bodu, nebudú zaradené do súťaže.

4. PRAVIDLÁ SÚŤAŽE

4.1. Súťaž o cenu GPSS prebieha v jednej kategórii. Medzinárodná porota hodnotí nahrávky podľa komplexných kritérií, najmä: interpretácia, dramaturgia, inovatívny prínos, zvukovo-technická realizácia, celková kvalita nahrávky, umelecký dojem a iné.

5. POROTA

- 5.1.** Medzinárodnú porotu tvoria prítomní delegáti jednotlivých súťažiacich rozhlasových organizácií. Každá zúčastnená krajina môže do poroty delegovať jedného porotcu.
- 5.2.** Prácu poroty riadi predseda poroty zo Slovenskej republiky, nominovaný Festivalovým výborom GPSS.
- 5.3.** Porota hodnotí nahrávky podľa vopred vypracovaného systému bodovania, ktorý predloží Festivalový výbor GPSS členom medzinárodnej poroty pred začatím súťaže.
- 5.4.** Dňa 29. marca 2023 porota vyberie najúspešnejšiu nahrávku a tiež víťazov vedľajších cien. Cenu GPSS získava nahrávka s najvyšším počtom bodov. V prípade umiestnenia viacerých nahrávok s rovnakým počtom bodov na prvom mieste rozhodne o víťazovi ceny GPSS predseda poroty po porade s členmi medzinárodnej poroty.

6. CENY V SÚŤAŽI

6.1. Porota udeľuje najúspešnejšej nahrávke cenu GPSS vo forme diplomu a vecnej ceny (umelecký artefakt).

- 6.2.** Porota môže udeliť maximálne 5 vedľajších cien – diplom a vecnú cenu (umelecký artefakt), za mimoriadnu úroveň nahrávok podľa niektorých čiastkových kritérií, najmä:
- Best performer – Za interpretačný výkon
 - Best tech level – Za technickú úroveň nahrávky
 - Best creation – Za kreatívne hudobné spracovanie
 - Best authentic – Za najlepšiu nahrávku ľudovej hudby v pôvodných formách
 - Best collection – Za najlepšiu kolekciu nahrávok a iné
- 6.3.** Porota má právo udeliť menší počet cien.
- 6.4.** Výsledky súťaže budú vyhlásené na záverečnom galaprograme GPSS, ktorý sa bude konať 30. marca 2023.

7. DELEGÁTI, POZOROVATELIA, TLAČ

7.1. Delegáti, pozorovatelia a tlač sa môžu zúčastniť na všetkých odposluchoch, seminároch a rozpravách, ktoré sa konajú v rámci súťaže.

8. FINANČNÉ NÁKLADY

8.1. Finančné náklady spojené s prezentáciou súťažných nahrávok v súťaži (súhlas autorov a interpretov s účasťou nahrávky v súťaži, vrátane zaradenia do systému hudobnej výmeny EBU, preklad sprievodných dokumentov, prípadné poštovné) a s účasťou členov poroty, delegátov a pozorovateľov (náklady na ubytovanie, cestovné a stravné) hradí vysielajúca rozhlasová organizácia, resp. individuálny účastník sám.

9. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 9.1.** V prípade akýchkoľvek pochybností o výklade pravidiel súťaže rozhoduje vyhlasovateľ.
- 9.2.** Vyhlasovateľ súťaže je oprávnený pravidlá súťaže meniť. V takomto prípade strácajú platnosť pôvodné pravidlá súťaže a súťaž sa riadi zmenenými či novými pravidlami riadne zverejnenými, a to spôsobom, akým bol zverejnený pôvodný štatút.
- 9.3.** Účasťou v súťaži vyjadruje súťažiaci súhlas s pravidlami súťaže obsiahnutými v tomto štatúte.
- 9.4.** Plnenia poskytnuté v súlade s týmto štatútom nie je možné previesť na tretiu osobu.
- 9.5.** Vyhlasovateľ súťaže si vyhradzuje právo odvolať súťaž.
- 9.6.** Účasťou v súťaži udeľuje súťažiaci vyhlasovateľovi Rozhlas a televízia Slovenska, Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, IČO: 47 232 480 v zmysle čl. 6 ods. 1 písm. a) a čl. 7 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje

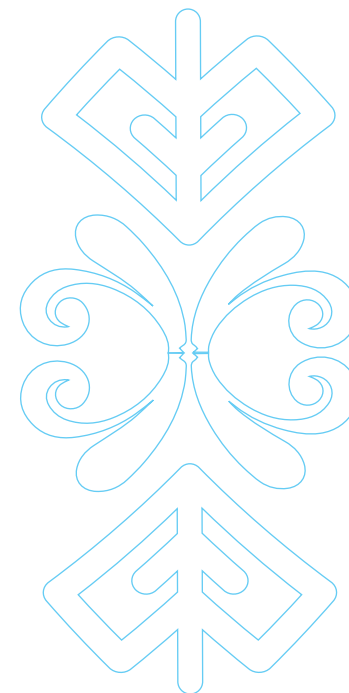
smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) súhlas so spracúvaním osobných údajov pre účel: vyhodnocovanie súťaží, vedenie evidencie súťažiacich, komunikácia s nimi, zasielanie informácií týkajúcich sa súťaže, a to v rozsahu meno a priezvisko, korešpondenčná adresa, kontaktné údaje (e-mail, telefón). Tento súhlas so spracúvaním osobných údajov je slobodne daným, konkrétnym, informovaným a jednoznačným prejavom vôle súťažiaceho, ktorý udeľuje na obdobie do 30. 03. 2023. Po uvedenej lehote budú osobné údaje súťažiacich mechanicky zlikvidované (skartované) a nebudú ďalej spracúvané v žiadnej databáze. Bližšie informácie na www.rtv.sk alebo zodpovednaosoba@rtvs.sk.

10. PRÍLOHA K ŠTATÚTU

10.1. Príloha č. 1 – Prihlasovací formulár

11. PLATNOSŤ ŠTATÚTU

11.1. Štatút nadobúda platnosť dňom jeho podpisu generálnym riaditeľom RTVS a účinnosť dňom zverejnenia. Štatút stráca platnosť dňom 30. 04. 2023.



GRAND PRIX

SVETOZÁRA STRAČINU

Translations / Preklady:
International Relations Dpt.

Odbor medzinárodnej spolupráce:

Jana Moravská, Adela Mifkovič, Jana Valachová

Editor / Jazyková korektúra: **Miroslava Záhumenská**

Web: <http://gpss.rtv.s.sk>

rtv:

● RÁDIO
● REGINA ZÁPAD

EBU

OPERATING EUROVISION AND EURO-RADIO